

STATUTO

**COOPERATIVA SOCIALE
CENTRO RESTAURO
MERANESE O.N.L.U.S. - SOC.
COOP. %
SOZIALGENOSSENSCHAFT
MERANER
RESTAURIERUNGSZENTRUM
O.N.L.U.S. - GEN.**

DATI ANAGRAFICI

Indirizzo Sede legale: MERANO BZ VIA SCUDERIE 8

Numero REA: BZ - 190485

Codice fiscale: 02597380217

Forma giuridica: SOCIETA' COOPERATIVA

Indice

Parte 1 - Protocollo del 01-08-2008 - Statuto completo	2
--	---

STATUTO

TITOLO I

DENOMINAZIONE - SEDE - DURATA

Articolo 1 – denominazione e sede

E' costituita con sede nel Comune di Merano laEs wird die Genossenschaft
Società cooperativa denominata "**Cooperativa**"**Sozialgenossenschaft Meraner**
sociale Centro Restauro Meranese O.n.l.u.s.Restaurierungszentrum O.n.l.u.s. - Gen." mit
- soc. coop." a mutualità prevalente. vorwiegender Mitgliedsförderung mit Sitz in
Meran (BZ) gegründet.

La Cooperativa potrà istituire sedi secondarie,Die Genossenschaft kann auch
succursali, agenzie e rappresentanze, sia inZweigniederlassungen, Zweigstellen,
Italia che all'estero, nei modi e termini di legge. Agenturen und Vertretungen im In- und
Ausland gemäß den geltenden
Gesetzesvorschriften einrichten.

Per tutto quanto non espressamente previstoFür all jene Punkte, die nicht ausdrücklich vom
nel presente statuto e nei relativi regolamentivorliegenden Statut und dazugehörenden
attuativi, si applicano le disposizioni del codiceDurchführungsbestimmungen geregelt werden,
civile e delle leggi statali o regionali sullegelten die Bestimmungen des
cooperative sociali, nonché le disposizioni inZivilgesetzbuches und der Staats - und
materia di società a responsabilità limitata inregionalen Gesetze über
quanto compatibili con la disciplinaSozialgenossenschaften, sowie die
cooperativistica. Bestimmungen für Gesellschaften mit
beschränkter Haftung, soweit mit den
Genossenschaftsregelungen vereinbar.

Articolo 2 - durata

La durata della Società cooperativa decorre dallaDie Dauer der Genossenschaft läuft ab der
sua legale costituzione fino al 31.12.2050 e potràrechtlichen Gründung bis zum 31.12.2050 und
essere prorogata con deliberazionekann durch Beschluss einer außerordentlichen
dell'assemblea straordinaria dei soci. Gesellschafterversammlung verlängert werden.

TITOLO II

SCOPO - OGGETTO

Articolo 3 – scopo

Scopo della Cooperativa è quello di perseguireDie Genossenschaft bezweckt im allgemeinen
l'interesse generale della comunità allaInteresse der Gesellschaft die Förderung der
promozione umana e all'integrazione socialeMenschen und die soziale Integration der
dei cittadini attraverso lo svolgimentoBürger, ob diese nun Mitglieder sind oder
dell'attività di cui all'art. 4 finalizzatenicht. Durch die in Art. 4 beschriebene
all'inserimento lavorativo di personeTätigkeit wird die Arbeitsintegration von
svantaggiate ai sensi dell'articolo uno, primobenachteiligten Personen nach Art. 1, Absatz
comma punto b), della legge 8 novembre 1991, Punkt b) des Gesetzes Nr. 381 vom 8.
n. 381; November 1991 angestrebt;

gestendo un polo polifunzionale, tramite unadurch die Führung eines
gamma di attività scelte con un approccioMehrzweckstandortes, in dem eine Anzahl von
olistico, in un'ottica di continuità, lavoro in rete eTätigkeiten auch von Menschen mit
soddisfazione di bisogni, svolte anche daBehinderung und Benachteiligung für
persone diversamente abili e svantaggiate perMenschen mit und ohne Behinderung und
persone diversamente abili, svantaggiate eBenachteiligung laut Artikel 4 des vorliegenden
non, espresse nell'art. 4 del presente statuto,Statutes durchgeführt werden, die mit einem
perseguendo le finalità intrinseche al concettoganzheitlichen Ansatz, im Sinne der
del diritto all'autodeterminazione (SL). Kontinuität, der Netzwerkarbeit und der
La Cooperativa è retta dal principio dellaBefriedigung von Bedürfnissen ausgewählt und

STATUT

TITEL I

BEZEICHNUNG – SITZ - DAUER

Artikel 1 – Bezeichnung und Sitz

E' costituita con sede nel Comune di Merano laEs wird die Genossenschaft
Società cooperativa denominata "**Cooperativa**"**Sozialgenossenschaft Meraner**
sociale Centro Restauro Meranese O.n.l.u.s.Restaurierungszentrum O.n.l.u.s. - Gen." mit
- soc. coop." a mutualità prevalente. vorwiegender Mitgliedsförderung mit Sitz in
Meran (BZ) gegründet.

La Cooperativa potrà istituire sedi secondarie,Die Genossenschaft kann auch
succursali, agenzie e rappresentanze, sia inZweigniederlassungen, Zweigstellen,
Italia che all'estero, nei modi e termini di legge. Agenturen und Vertretungen im In- und
Ausland gemäß den geltenden
Gesetzesvorschriften einrichten.

Per tutto quanto non espressamente previstoFür all jene Punkte, die nicht ausdrücklich vom
nel presente statuto e nei relativi regolamentivorliegenden Statut und dazugehörenden
attuativi, si applicano le disposizioni del codiceDurchführungsbestimmungen geregelt werden,
civile e delle leggi statali o regionali sullegelten die Bestimmungen des
cooperative sociali, nonché le disposizioni inZivilgesetzbuches und der Staats - und
materia di società a responsabilità limitata inregionalen Gesetze über
quanto compatibili con la disciplinaSozialgenossenschaften, sowie die
cooperativistica. Bestimmungen für Gesellschaften mit
beschränkter Haftung, soweit mit den
Genossenschaftsregelungen vereinbar.

Artikel 2 – Dauer

La durata della Società cooperativa decorre dallaDie Dauer der Genossenschaft läuft ab der
sua legale costituzione fino al 31.12.2050 e potràrechtlichen Gründung bis zum 31.12.2050 und
essere prorogata con deliberazionekann durch Beschluss einer außerordentlichen
dell'assemblea straordinaria dei soci. Gesellschafterversammlung verlängert werden.

TITEL II

ZWECK – GEGENSTAND

Artikel 3 – Zweck

Scopo della Cooperativa è quello di perseguireDie Genossenschaft bezweckt im allgemeinen
l'interesse generale della comunità allaInteresse der Gesellschaft die Förderung der
promozione umana e all'integrazione socialeMenschen und die soziale Integration der
dei cittadini attraverso lo svolgimentoBürger, ob diese nun Mitglieder sind oder
dell'attività di cui all'art. 4 finalizzatenicht. Durch die in Art. 4 beschriebene
all'inserimento lavorativo di personeTätigkeit wird die Arbeitsintegration von
svantaggiate ai sensi dell'articolo uno, primobenachteiligten Personen nach Art. 1, Absatz
comma punto b), della legge 8 novembre 1991, Punkt b) des Gesetzes Nr. 381 vom 8.
n. 381; November 1991 angestrebt;

gestendo un polo polifunzionale, tramite unadurch die Führung eines
gamma di attività scelte con un approccioMehrzweckstandortes, in dem eine Anzahl von
olistico, in un'ottica di continuità, lavoro in rete eTätigkeiten auch von Menschen mit
soddisfazione di bisogni, svolte anche daBehinderung und Benachteiligung für
persone diversamente abili e svantaggiate perMenschen mit und ohne Behinderung und
persone diversamente abili, svantaggiate eBenachteiligung laut Artikel 4 des vorliegenden
non, espresse nell'art. 4 del presente statuto,Statutes durchgeführt werden, die mit einem
perseguendo le finalità intrinseche al concettoganzheitlichen Ansatz, im Sinne der
del diritto all'autodeterminazione (SL). Kontinuität, der Netzwerkarbeit und der
La Cooperativa è retta dal principio dellaBefriedigung von Bedürfnissen ausgewählt und

mutualità, in ossequio a quanto disposto im Sinne der Leitlinien des Rechtes auf dall'art. 2511 del Codice Civile, dalle leggiSelbstbestimmung (SL) verrichtet werden. provinciali e dalle vigenti leggi in materia diDie Genossenschaft stützt sich auf das Prinzip cooperazione, solidarietà e giustizia sociale,der Gegenseitigkeit, unter Beachtung des Art. spirito comunitario, legame con il territorio e2511 des ZGB, der Landesgesetze und der rispetto dell'ambiente, promuovendo forme dibestehenden Bestimmungen bezüglich des sviluppo sostenibile. Genossenschaftswesens, der Solidarität und

sozialen Gerechtigkeit, des Gemeinschaftsgeistes, der Verbindung zum Territorium und der Rücksicht auf die Umwelt, in der Förderung der verschiedenen Formen der nachhaltigen Entwicklung.

La Cooperativa intende realizzare i propri scopiDie Genossenschaft verfolgt ihre sozialen sociali anche mediante il coinvolgimento diZielsetzungen auch durch die Einbeziehung risorse della comunità, dei volontari, dei fruitorider Ressourcen der Gesellschaft, des dei servizi ed enti con finalità di solidarietàEhrenamtes, der Dienstleistungsnutzern und sociale, attuando in questo modo l'autogestioneKörperschaften mit sozial-solidarischen responsabile dell'impresa. Zielsetzungen und will auf diese Art und Weise

die verantwortliche Selbstverwaltung des Unternehmens umsetzen.

Lo scopo che i soci lavoratori della CooperativaDas Ziel der arbeitenden Mitglieder ist es, intendono perseguire è quello di ottenere,durch eine gemeinsame Führung und die tramite la gestione in forma associata e con laeigene Arbeitstätigkeit die Beschäftigung und prestazione della propria attività lavorativa,bessere wirtschaftliche, soziale und berufliche continuità di occupazione e le miglioriBedingungen zu sichern. condizioni economiche, sociali e professionali.

La Cooperativa, nello svolgimento della propriaDie Genossenschaft wird sich bei der attività, si avvarrà, prevalentemente, delleAusführung ihrer Tätigkeit vorwiegend der prestazioni lavorative dei soci, ed intendeberuflichen Leistungen der Mitglieder orientare la propria gestione al conseguimentobedienen; ihre Verwaltung bezweckt vor allem dei parametri di scambio mutualisticodie Umsetzung des Prinzips des gegenseitigen prevalente ai sensi dell'art. 2512 ss. c.c. Austausches gemäß Art. 2512 ff. ZGB.

La Cooperativa può svolgere la propria attivitàDie Genossenschaft kann ihre Tätigkeit auch anche con terzi non soci. über Dritte, die nicht Mitglied sind, ausüben.

Ai fini del raggiungimento degli scopi sociali eUm die gesellschaftlichen Zielsetzungen und mutualistici, come disposto dalla legge deldie Gegenseitigkeit gemäß Gesetz vom 3.4.2001 n. 142 e successive modificazioni ed3.4.2001, Nr. 142 in geltender Fassung integrazioni, i soci instaurano con laumsetzen zu können, gehen die Mitglieder mit Cooperativa un ulteriore rapporto di lavoro, inder Genossenschaft ein weiteres forma subordinata o autonoma, nelle diverseArbeitsverhältnis ein, in abhängiger oder tipologie previste dalla legge, ovvero inselbständiger Form oder in jeglicher anderer qualsiasi altra forma consenta la legislazioneForm, die von der italienischen Gesetzgebung italiana. zugelassen ist.

Le modalità di svolgimento delle prestazioniDie Durchführung der Arbeitsleistungen der lavorative dei soci sono disciplinate da unMitglieder wird von einer eigenen apposito regolamento approvato ai sensiGeschäftsordnung, gemäß Art. 6 des Gesetzes dell'articolo 6 della legge del 3.4.2001, n. 142. Nr. 142 vom 3.4.2001, geregelt.

La Cooperativa aderisce alla Lega NazionaleDie Genossenschaft gehört der Lega delle Cooperative e Mutue con sede in Roma eNazionale delle Cooperative e Mutue mit Sitz alla sua articolazione territoriale,in Rom und der territorialen Einrichtung Legacoopbund, accettando gli statuti. derselben, d. h. Legacoopbund, an und nimmt deren Statute an.

Riguardo ai rapporti mutualistici la CooperativaWas die gegenseitigen Beziehungen betrifft, so

deve rispettare il principio della parità dimuss die Genossenschaft das Prinzip der
trattamento. gleichgestellten Behandlung befolgen.

Articolo 4 – oggetto sociale

Ai fini di cui sopra la Cooperativa intendeZur Umsetzung oben genannter Zielsetzungen
svolgere le seguenti attività raggruppate perbeabsichtigt die Genossenschaft folgende
settori d'intervento: Tätigkeiten, welche in Tätigkeitsbereiche
zusammengefasst sind, auszuführen:

- restauro, in particolare di manufatti lignei
 - restauro di mobili di antiquariato
 - restauro ligneo di ambienti interni ed esterni
 - lavori di falegnameria
 - sverniciatura mobili e oggetti antichi
 - lavaggio con soda di mobili, infissi, arredamento urbano e materiali ferrosi (cancelli, inferriate ecc.)
 - compra/vendita di mobili, arredi ed oggettistica
 - commercializzazione di prodotti restaurati e/o prodotti in proprio nei laboratori
 - restauri pittorici su superfici in legno, tela e muri.
 - decorazioni di interni ed esterni
 - dorature
 - progettazione di interventi formativi anche per esterni inerenti le tecniche del lavoro di falegnameria, restauro e pittoriche
 - progettazione e collaborazione con privati, enti pubblici ed imprese per attività correlate alla lavorazione del legno, al restauro di mobili, oggetti, arredi ed edifici storici
 - svuotamento e smaltimento totale di appartamenti, cantine e soffitte
 - recupero mobili usati al fine di rivenderli a prezzi bassi per aiutare le fasce socialmente deboli
 - restauri edili, impiantistica idraulica e elettrica
 - laboratori d'arte polifunzionali e di sperimentazione artistica con esposizione delle opere e accoglienza degli artisti
 - giardinaggio e commercializzazione di
- Restaurierungen von Holzgegenstände;
 - Restaurierungen von antiken Möbeln;
 - Innen – und Aussenrestauration;
 - Tischlereiarbeiten;
 - Lackentfernungsarbeiten von Möbeln und antiken Gegenständen;
 - Ablagen von Möbeln, Fensterläden, Einrichtungen und Metallmaterialien (Zäune, Gitter, u.s.w.);
 - An – und Verkauf von Möbeln, und Einrichtungsgegenständen;
 - Vertrieb von restaurierten Produkten fund/oder Eigenprodukten;
 - Restaurierungen von Holz-, Leinwand und Wandmalerein;
 - Innen - und Außendekorationen;
 - Vergoldungen
 - Planung und Ausführung von Weiterbildungskursen auch für Drittpersonen im Bereich Tischlerei – Restaurierung – und Maltechnik
 - Planung und Zusammenarbeit mit privaten – öffentlichen Institutionen, und Unternehmen für die Restaurierungen von Holz- und Einrichtungsgegenständen, antiken Möbeln, und historischen Bauwerken
 - Entrümpelung und Entsorgung von Wohnungen, Kellern und Dachböden
 - Wiederinstandsetzung von gebrauchten Möbeln, und deren günstigen Verkauf, um sozial schwachen Gruppen zu helfen
 - Restaurierungen von Gebäuden – hydraulischen und elektrischen Anlagen
 - Werkstatt für experimentelle Kunst-events und Beherbergung der KünstlerInnen

- prodotti botanici sia di coltivazione diretta che di importazione
- laboratorio di lavorazione dei metalli sia per il restauro che per le lavorazioni ex novo
- gestione di appartamenti protetti ad alta autonomia in particolare per persone affette da malattie correlate alla dipendenza patologica.
- gestire mense, pubblici esercizi nel campo della ristorazione, del settore alberghiero, del settore turistico e dei soggiorni climatici;
- gestire punti vendita all'ingrosso e/o al dettaglio e/o rappresentanza di beni di qualsiasi natura e di servizi con vendita anche on-line;
- gestire laboratorio di pubblicità, design, grafica, serigrafia, tipografia, rilegatura, nonché di pubblicazione e distribuzione editoriale;
- promuovere e/o gestire corsi di formazione culturale, sociale e corsi professionali
- Organizzazione e gestione di aste di vendita di oggetti antichi e d'arte
- Gartenanbau, und Vertrieb von botanischen Produkten, sowohl aus Eigenproduktion oder Importierung
- Werkstatt für die Bearbeitung und Restaurierung von Metallgegenständen und Neuherstellungen
- Leitung, Führung von geschützten Wohnungen die, die autonomie fördern sollen, im speziellen für Menschen, mit suchtgebundenen Erkrankungen
- Betreiben von Grossküchen, Betriebe im Gastronomie- und Tourismusbereich
- Werkstatt für Buchbinderei, Siebdruck, Design, Graphik. Vertrieb und Produktion von Veröffentlichungen
- Organisation und Durchführung von Kursen im Bereich, kultureller, sozialer Themata und beruflicher Fort- und Weiterbildung
- Organisation und Durchführung von Verkaufsauktionen von Antiquitäten und Kunstgegenständen

I settori d'intervento sono rivolti a singoli. Zielgruppe sind Einzelpersonen, Gruppen, gruppi, organizzazioni ed istituzioni private e öffentliche und private Organisationen und pubbliche, con particolare riguardo a singole istituzioni, mit besonderem Augenmerk auf persone e a gruppi di persone diversamente abili e svantaggiate e ad organizzazioni ed istituzioni che operano nel campo della diversabilità e dello svantaggio. Benachteiligung tätig sind.

Per lo svolgimento della propria attività, la Cooperativa può dotarsi di tutte le attrezzature, macchine, mobili ed immobili utili e necessari. A tale scopo potrà compiere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari e finanziarie ritenute utili e necessarie dagli organi sociali per il perseguimento dello scopo sociale; può stipulare accordi, contratti convenzioni e realizzare altre forme di collegamento con soggetti pubblici e privati che possono facilitare l'esercizio dell'attività sociale.

Tätigkeit erleichtern.

Per lo svolgimento della propria attività la Cooperativa può altresì ottenere prestiti dai soci, disciplinati da apposito regolamento interno e nell'osservanza delle leggi vigenti ed, in particolare, dei limiti previsti dall'art. 13 del D.P.R. 29 settembre 1973, n. 601 e successive modificazioni ed integrazioni. Essi dovranno essere commisurati all'effettivo fabbisogno finanziario. Può altresì accettare provvedimenti derivanti da atti di liberalità, provenienti da soggetti pubblici e privati, soci o non soci, nonché ottenere contributi per l'acquisizione di immobili, attrezzature, apparecchiature e arredamenti.

Die Genossenschaft kann für die Durchführung ihrer Tätigkeit auch Geld von den Gesellschaftern leihen; diese Ausleihen werden von einer internen Geschäftsordnung in der unter Berücksichtigung der geltenden Gesetzesvorschriften, insbesondere der Einschränkungen gemäß Art. 13 des D.P.R. vom 29. September 1973, Nr. 601 und Änderungen und Ergänzungen. Sie müssen je nach tatsächlichem finanziellen Bedarf vereinbart werden. Die Genossenschaft kann auch Einnahmen durch Schenkungen von öffentlichen und privaten Einrichtungen, die Gesellschafter oder Nichtmitglieder sind, annehmen, sowie Beiträge für den Kauf von Immobilien, Ausrüstungen, Gerätschaften und Einrichtungen.

La Società potrà compiere inoltre qualunque altra operazione che risulti utile o necessaria al conseguimento dell'oggetto sociale, il tutto comunque nel rispetto della vigente normativa.

Die Genossenschaft darf weiters jegliche weitere Operation durchführen, die für die Umsetzung der eigenen Zielsetzungen nützlich oder erforderlich ist, soweit die geltenden Gesetzesbestimmungen nicht verletzt werden. Die Genossenschaft kann auch alle rechtlichen Handlungen durchführen, die für die Umsetzung der eigenen Zielsetzungen nützlich sind. Sie kann an anderen Unternehmen, Konsortien und Vereinigungen teilnehmen, zwecks beständiger Investition und nicht zur Marktbeteiligung.

La Cooperativa si propone, inoltre, di costituire fondi per lo sviluppo tecnologico o per la ristrutturazione o il potenziamento aziendale. In particolare, la Cooperativa potrà stipulare contratti per la partecipazione a gruppi cooperativi paritetici, ai sensi dell'art. 2545 septies c.c., con la preventiva autorizzazione da parte dell'assemblea.

Die Genossenschaft beabsichtigt außerdem die Einrichtung von Fonds für die technologische Entwicklung oder für den Umbau oder Ausbau der Genossenschaft. Insbesondere darf die Genossenschaft an paritätischen Genossenschaftsgruppen gemäß Art. 2545 septies ZGB teilnehmen, die zuvor von der Gesellschafterversammlung genehmigt werden müssen.

TITOLO III. SOCI

Articolo 5 – numero e requisiti dei soci

Il numero dei soci è illimitato e variabile, non può essere inferiore a quello stabilito dalla legge.

Possono essere soci tutte le persone fisiche e giuridiche aventi la capacità di agire, ed in particolare soggetti ed organizzazioni private

TITEL III GESELLSCHAFTER

Artikel 5 – Anzahl und Voraussetzungen der Gesellschafter

Die Anzahl der Gesellschafter ist unbeschränkt und veränderlich, darf aber die gesetzlich vorgeschriebene Mindestanzahl nicht unterschreiten.

Es können alle natürlichen und juristischen Personen Gesellschafter werden, die handlungsfähig sind, insbesondere private und

pubbliche che abbiano maturato capacità ed öffentliche Subjekte und Organisationen, die in
esperienza professionale nei settori di cuiden Tätigkeitsbereichen der Genossenschaft
all'oggetto della Cooperativa e, comunque bewandert sind, und auf jeden Fall all jene, die
coloro che possano collaborare zur Umsetzung der Ziele der Gesellschaft
raggiungimento dei fini sociali. beitragen können.

Possono far parte della Cooperativa sociDer Genossenschaft können ehrenamtliche
volontari, soci lavoratori ordinari e sociGesellschafter, ordentliche arbeitende
sovventori. Gesellschafter und unterstützende
Gesellschafter.

In particolare:

Insbesondere:

1. sono soci volontari coloro che prestano1. sind all jene ehrenamtliche Gesellschafter,
gratuitamente la propria attività nella die ihre Tätigkeit innerhalb der
Cooperativa per il raggiungimento degli scopiGenossenschaft unentgeltlich zwecks
sociali; a questi non si applicano le disposizioniUmsetzung der Ziele der Genossenschaft
delle leggi in materia di lavoro subordinato o ausführen; diese unterliegen nicht den
autonomo, né di assicurazioni sociali, adGesetzesvorschriften für lohnabhängige oder
eccezione delle norme sulla prevenzione degli selbstständige Arbeit, noch den
infortuni sul lavoro e sulle malattie Sozialabgaben, Unfallverhütungs- und
professionali. Possono ammettersi sociBerufskrankheitsvorschriften ausgenommen.
volontari solo nella misura massima della metàDie ehrenamtlichen Gesellschafter dürfen
del numero dei soci; ad essi può esserehöchstens die Hälfte der Mitgliederanzahl
corrisposto solo il rimborso delle speseausmachen; ihnen können ausschließlich
effettivamente sostenute e documentate; tatsächlich getragene und belegte Ausgaben

2. sono soci lavoratori coloro che intendono rückvergütet werden;
prestare attività di lavoro remunerato. 2. die arbeitenden Gesellschafter leisten eine

Ai fini del raggiungimento degli scopi sociali e entlohnte Tätigkeit.

mutualistici, come disposto dalla legge deiZwecks Umsetzung der gesellschaftlichen und
3.4.2001 n. 142 e successive modificazioni ed gegenseitigen Zielsetzungen schließen die
integrazioni, i soci lavoratori instaurano con la arbeitenden Gesellschafter gemäß Gesetz Nr.
Cooperativa un ulteriore rapporto di lavoro, in142 vom 3.4.2001 in geltender Fassung mit
forma subordinata o autonoma, nelle diverse der Genossenschaft auch ein abhängiges oder
tipologie previste dalla legge, ovvero in selbstständiges Arbeitsverhältnis in den
qualsiasi altra forma consenta la legislazione verschiedensten gesetzlich zugelassenen
italiana. Formen, bzw. in der anderen vom
italienischen Gesetz zugelassenen Form ab.

Le modalità di svolgimento delle prestazioniDie Ausübung der Arbeitsleistung der
lavorative dei soci lavoratori sono disciplinate arbeitenden Gesellschafter wird von einer
da un apposito regolamento approvato ai sensi eigenen Geschäftsordnung geregelt, die
dell'articolo 6 della legge del 3.4.2001, n. 142, gemäß Art. 6 des Gesetzes Nr. 142 vom

3. Sono soci sovventori coloro i cui conferimenti3.4.2001 genehmigt wird.

sono destinati ad alimentare il fondo per lo3. Die unterstützenden Gesellschafter
sviluppo tecnologico previsto dall'articolo 4 del hingegen tragen durch ihren Beitrag zum
presente statuto. I voti attribuiti ai sociFonds für die technologische Entwicklung
sovventori non devono in ogni caso superaregemäß Art. 4 vorliegenden Statuts bei. Die
un terzo dei voti spettanti a tutti i soci. Stimmen der unterstützenden Gesellschafter

dürfen auf keinen Fall mehr als ein Drittel der
Stimmen aller Gesellschafter ausmachen.

4. Le persone svantaggiate sono coloro che per4. Als benachteiligte Personen gelten alle jene
cause oggettive o soggettive non sono in Menschen, die sich aus objektiven oder
grado, senza adeguato intervento, di integrarsi subjektiven Gründen ohne Hilfe nicht positiv in
positivamente nell'ambiente in cui vivono sotto ihr Umfeld eingliedern können, sei es unter
il profilo fisico, psicologico, familiare, culturale, körperlichem, psychologischem, familiärem,
kulturellem, beruflichem und wirtschaftlichem

professionale ed economico, nonché con Gesichtspunkt, oder aus Altersgründen oder riguardo all'età ed in genere coloro che sono allgemein all jene, die eines sozialen ritenuti bisognosi di intervento socio-Beistandes bedürfen, und an der Tätigkeit der assistenziale, i quali siano interessati all'attività Genossenschaft als Nutznießer – della cooperativa in quanto beneficiari - soz. nutznießende Gesellschafter interessiert sind; utenti.

Auch öffentliche oder private Rechtspersonen
Possono essere ammesse come soci anche können als Gesellschafter zugelassen werden.
persone giuridiche pubbliche o private. Die Rechtspersonen müssen dem Gesuch

Le persone giuridiche devono allegare alla folgende Unterlagen beilegen:

domanda:

- a) copia dell'atto costitutivo e dello statuto α) Kopie des Gründungsaktes oder zur Zeit
vigente al momento della domanda; der Gesuchsstellung geltenden Statuts;
b) estratto della delibera dell'organo sociale che β) Auszug aus dem Beschluss des
ha deliberato l'adesione. Verwaltungsorgans, das den Beitritt
ermächtigt hat.

Articolo 6 – procedura di ammissione di nuovi soci

Chi intende essere ammesso come socio dovrà Wer Mitglied werden möchte, muss der
presentare all'organo assembleare domanda Vertreterversammlung ein schriftliches Gesuch
scritta che dovrà contenere: mit folgenden Angaben unterbreiten:

- a) l'indicazione del nome, cognome, α) Vorname, Nachname, Steuernummer,
codice fiscale, residenza e data di Wohnsitz und Geburtsdatum;
nascita;
b) l'indicazione dell'effettiva attività di b) tatsächliche Arbeitstätigkeit, etwaige
lavoro, dell'eventuale capacità Berufserfahrung in einem
professionale maturata nei settori di cui Tätigkeitsbereich der Genossenschaft,
all'oggetto sociale della Cooperativa, spezifische Kompetenzen und die
delle specifiche competenze possedute Absicht, ein weiteres Arbeitsverhältnis
e l'intendimento di instaurare un gemäß Art. 3 dieses Statuts und der
ulteriore rapporto di lavoro in conformità dazugehörenden Geschäftsordnung
con l'art. 3 del presente statuto e con abschließen zu wollen, die er laut
l'apposito regolamento, dei quali seiner Erklärung zur Kenntnis
dichiara di aver preso visione; genommen hat;
c) la dichiarazione di attenersi al presente c) eine Erklärung, sich an das vorliegende
statuto, ai regolamenti della Statut und an die Geschäftsordnungen
Cooperativa, dei quali dichiara di aver der Genossenschaft, die er laut eigener
preso visione, ed alle deliberazioni Erklärung zur Kenntnis genommen hat,
legalmente adottate dagli organi sociali. und an die rechtsmäßigen Beschlüsse
der Verwaltungsorgane zu halten.

L'organo amministrativo, accertata la Das Verwaltungsorgan überprüft, dass alle
sussistenza dei requisiti e delle condizioni, Voraussetzungen und Bedingungen erfüllt
delibera entro sessanta giorni sulla domanda esind, und beschließt dann innerhalb von 60
stabilisce le modalità ed i termini per il Tagen über das Gesuch und bestimmt die
versamento del capitale sociale. Modalitäten und Fristen für die Einzahlung des
Gesellschaftskapitals.

In tal caso, la delibera di ammissione deve In diesem Fall muss dem Gesuchsteller der
essere comunicata all'interessato e annotata a Zulassungsbeschluss mitgeteilt werden und
cura degli amministratori nel libro dei soci dopo von den Verwaltern im Gesellschafterbuch
che il nuovo socio abbia effettuato il vermerkt werden, nachdem der neue
versamento del capitale secondo le modalità e Gesellschafter das Kapital laut im Beschluss
nei termini definiti dalla delibera di ammissione. angegebenen Modalitäten und Fristen
In caso di rigetto della domanda di ammissione, eingezahlt hat.

gli amministratori devono motivare entroWird das Zulassungsgesuch abgelehnt, sessanta giorni la relativa delibera emüssen dies die Verwalter innerhalb von 60 comunicarla all'interessato. In tal caso,Tagen begründen und die Begründung dem l'aspirante socio può, entro sessanta giorniGesuchsteller mitteilen. In diesem Fall kann dalla comunicazione, chiedere che sullader Antragsteller innerhalb von 60 Tagen ab domanda di ammissione si pronuncider Mitteilung beantragen, dass die l'assemblea dei soci in occasione della suaGesellschafterversammlung in ihrer nächsten prima successiva convocazione. Sitzung das Gesuch behandle.

Nel caso di deliberazione difforme da quella del consiglio di amministrazione, quest'ultimo èBeschließt dann die tenuto a recepire quanto stabilitoGesellschafterversammlung anderweitig, so dall'assemblea con deliberazione da assumersimuss der Verwaltungsrat den Beschluss der entro trenta giorni dalla data dell'assembleaVersammlung durch einen Beschluss innerhalb stessa. von dreißig Tagen ab der Sitzung der Gesellschafterversammlung übernehmen.

L'organo amministrativo illustra nella relazioneDas Verwaltungsorgan erläutert im Bericht di bilancio le ragioni delle determinazionizum Jahresabschluss die Gründe für die assunte con riguardo all'ammissione di nuoviBeschlüsse über die Zulassung neuer soci. Gesellschafter.

Articolo 7 – diritti e obblighi dei soci

Artikel 7 – Rechte und Pflichten der Gesellschafter

Le quote sottoscritte devono essere versateDie unterzeichneten Anteile müssen all'atto di ammissione interamente. vollständig bei der Zulassung eingezahlt werden.

I soci sono obbligati:

Die Gesellschafter sind verpflichtet:

- | | |
|--|--|
| a) al versamento dell'eventuale sovrapprezzo deliberato dall'assemblea in sede di approvazione del bilancio su proposta degli amministratori; | a) eventuelle Aufschläge einzuzahlen, die die Gesellschafterversammlung auf Vorschlag der Verwalter bei der Genehmigung der Bilanzen beschließt; |
| b) all'osservanza dello statuto, dei regolamenti e delle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali; | b) das Statut, die Geschäftsordnungen und rechtmäßigen Beschlüsse der Gesellschaftsorgane einzuhalten; |
| c) a mettere a disposizione le loro capacità professionali e il loro lavoro in relazione al tipo e allo stato dell'attività svolta, nonché alla quantità delle prestazioni di lavoro disponibile per la Cooperativa stessa, come previsto nell'ulteriore rapporto instaurato e ferme restando le esigenze della Cooperativa. | c) ihre beruflichen Fähigkeiten und ihre Arbeitsleistung je nach Art und Stand der ausgeübten Tätigkeit und für die Genossenschaft verfügbare Arbeitsmenge zur Verfügung zu stellen, laut Bedingungen des zusätzlichen Arbeitsverhältnisses und unter Berücksichtigung des Bedarfs der Genossenschaft. |

I soci che non partecipano all'amministrazioneDie Gesellschafter, die nicht an der hanno diritto di avere dagli amministratoriVerwaltungstätigkeit teilnehmen, haben das notizie sullo svolgimento degli affari sociali e diRecht, von den Verwaltern über die consultare, anche tramite professionisti di lorogesellschaftlichen Angelegenheiten fiducia, i libri sociali e i documenti relativiunterrichtet zu werden und auch mit Hilfe von all'amministrazione. Fachleuten ihrer Wahl in die Gesellschaftsbücher und Verwaltungsunterlagen Einsicht zu nehmen.

Articolo 8 – soci speciali

L'organo amministrativo può deliberare, nei limiti previsti dalla legge, l'ammissione di nuovi soci cooperatori in una categoria speciale in ragione dell'interesse:

- a) alla loro formazione professionale;
- b) al loro inserimento nell'impresa.

Artikel 8 – Besondere Gesellschafter

Das Verwaltungsorgan kann im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften die Zulassung neuer Gesellschafter zu einer besonderen Kategorie je nach vorliegendem Interesse beschließen:

- a) mit Bezug auf ihre berufliche Ausbildung;
- b) mit Bezug auf ihre Eingliederung in das Unternehmen.

Nel caso di cui alla lettera a) del comma 1, l'organo amministrativo può ammettere alla categoria dei soci speciali coloro che debbano completare o integrare la loro formazione professionale in ragione del perseguimento degli scopi sociali ed economici, in coerenza con le strategie di medio e lungo periodo della Cooperativa.

Nel caso di cui alla lettera b) del comma 1, l'organo amministrativo può ammettere alla categoria dei soci speciali coloro che sono in grado di concorrere, ancorché parzialmente, al raggiungimento degli scopi sociali ed economici, in coerenza con le strategie di medio e lungo periodo della Cooperativa.

La delibera di ammissione dell'organo amministrativo, in conformità con quanto previsto da apposito regolamento, stabilisce:

1. la durata del periodo di formazione o di inserimento del socio speciale;
2. i criteri e le modalità attraverso i quali si articolano le fasi di formazione professionale o di inserimento nell'assetto produttivo della Cooperativa;
3. la quota che il socio speciale deve sottoscrivere al momento dell'ammissione, in misura comunque non superiore al 50 % per cento di quello previsto per i soci ordinari.

Ai soci speciali può essere erogato il rimborso, anche in misura inferiore ai soci ordinari, in relazione ai costi di formazione professionale od di inserimento nell'impresa cooperativa. Ai soci speciali non spetta comunque l'attribuzione di rimborsi nelle forme di aumento del capitale sociale.

Anrecht auf die Zuweisung von Erlösen bei Kapitalerhöhungen.

Il socio appartenente alla categoria speciale haDer Gesellschafter, der einer besonderen diritto di partecipare alle assemblee ed esercitaKategorie angehört, darf an den il diritto di voto solamente in occasione delleVersammlungen teilnehmen und verfügt über assemblee ordinarie convocate perStimmrecht ausschließlich bei ordentlichen l'approvazione del bilancio. Non puòVersammlungen, die für die rappresentare in assemblea altri soci. Bilanzgenehmigung einberufen werden. Er darf

Il socio appartenente alla categoria specialekeine anderen Gesellschafter vertreten. Der Gesellschafter, der einer Sonderkategorie angehört, darf auch nicht in die Verwaltung gewählt werden.

I soci speciali non possono esercitare i dirittiDie Sondergesellschafter dürfen die Rechte previsti dall'articolo 2476 del codice civile. gemäß Art. 2476 ZGB nicht ausüben.

I soci speciali possono recedere nei casiDie Sondergesellschafter dürfen in den vom previsti dalla legge e dall'articolo 10 delGesetz und von Art. 10 vorliegenden Statuts presente statuto. Il recesso ha effetto pervorgesehenen Fällen zurücktreten. Der Austritt quanto riguarda il rapporto sociale e il rapportobetrifft das gesellschaftliche und gegenseitige mutualistico dalla comunicazione delVerhältnis ab Mitteilung der Annahme des provvedimento di accoglimento della domanda. Gesuchs.

I soci speciali possono essere esclusi, ancheDie Sondergesellschafter können auch vor prima della data di scadenza del periodo diAblauf der Ausbildung und Eingliederung formazione od inserimento, nei casi previstiausgeschlossen werden, soweit die vom dalla legge e dall'articolo 11 del presenteGesetz und von Art. 11 vorliegenden Statuts statuto. vorgesehenen Fälle eintreten.

Alla data di scadenza del periodo di formazioneNach Ablauf der Ausbildungs- oder od inserimento, il socio speciale è ammesso aEingliederungszeit wird der godere i diritti che spettano agli altri sociSondergesellschafter zum Genuss der Rechte operatori a condizione che, come previsto dalzugelassen, die allen kooperierenden regolamento e dalla delibera di ammissione,Gesellschaftern zustehen, unter der egli abbia rispettato i doveri inerenti laBedingung, dass er gemäß Geschäftsordnung formazione professionale, conseguendo i livelliund Zulassungsbeschluss die Pflichten qualitativi prestabiliti dalla Cooperativa, ovverobezüglich seiner Berufsausbildung erfüllt, die abbia rispettato gli impegni di partecipazionevon der Genossenschaft festgelegte Leistung all'attività economica della Cooperativa,erzielt habe, bzw. seinen Verpflichtungen zur finalizzati al proprio inserimentoTeilnahme an der wirtschaftlichen Tätigkeit der nell'organizzazione aziendale. In tal caso,Genossenschaft zwecks Eingliederung in die l'organo amministrativo deve comunicare laArbeitsorganisation nachgekommen sei. In delibera di ammissione in qualità di sociodiesem Falle muss das Verwaltungsorgan dem ordinario all'interessato, secondo le modalità eBetroffenen den Beschluss für die Zulassung con gli effetti previsti dall'articolo 6. als ordentlicher Gesellschafter gemäß Art. 6

In caso di mancato rispetto dei suddetti livelli,mitteilen.

l'organo amministrativo può deliberare ilSollte der Sondergesellschafter oben genannte provvedimento di esclusione nei confronti delZiele nicht erreicht haben, so kann das socio speciale secondo i termini e le modalitàVerwaltungsorgan den Ausschluss des previste dall'articolo 11 del presente statuto. Sondergesellschafters gemäß Art. 11 des vorliegenden Statuts beschließen.

Articolo 9 – perdita della qualità di socio

Artikel 9 – Beendigung des Gesellschafteramtes

La qualità di socio si perde per recesso,Das Amt des Gesellschafters kann infolge von esclusione o per causa di morte. Austritt, Ausschluss oder Tod enden.

Articolo 10 – recesso

Oltre che nei casi previsti dalla legge, può recedere il socio:

- a) che abbia perduto i requisiti per l'ammissione;
- b) che non si trovi più in grado di partecipare al raggiungimento degli scopi sociali;
- c) il cui rapporto di lavoro, se subordinato, sia stato risolto per giustificato motivo oggettivo;
- d) il cui rapporto di lavoro, se diverso da quello subordinato, sia stato risolto con comunicazione da parte della Cooperativa;
- e) in presenza di inadempimento di non scarsa importanza da parte della Cooperativa;
- f) il cui rapporto di lavoro, sia subordinato che di tipo diverso, sia cessato per recesso del lavoratore.

Il recesso non può essere parziale.

La domanda di recesso deve essere comunicata con raccomandata alla Cooperativa.

Spetta all'organo amministrativo constatare, entro sessanta giorni dalla comunicazione del recesso, se ricorrano i motivi che, a norma della legge e del presente statuto, legittimino il recesso.

Qualora i presupposti del recesso sussistano, gli amministratori devono dare immediata comunicazione al socio che, entro sessanta giorni dal ricevimento della comunicazione, può attivare le procedure arbitrali di cui al successivo articolo 34.

Il recesso diventa efficace, sia con riguardo al rapporto sociale che con riguardo al rapporto di lavoro, dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.

Fatto salvo quanto previsto dal presente articolo alle lettere c), d) e e) in caso di recesso, l'ulteriore rapporto di lavoro instaurato con il socio, si risolverà di diritto a far data dalla delibera dell'organo assembleare con cui si constatano i legittimi motivi della risoluzione del rapporto sociale.

Artikel 10 – Austritt

Zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, kann der Gesellschafter unter folgenden Umständen austreten:

- a) wenn er die Voraussetzungen für die Zulassung nicht mehr erfüllt;
- b) wenn er nicht mehr zur Umsetzung der gesellschaftlichen Zielsetzungen beitragen kann;
- c) wenn sein abhängiges Arbeitsverhältnis aus berechtigtem objektivem Grund beendet wurde;
- d) wenn sein Arbeitsverhältnis, das nicht abhängiger Art war, mit einer Mitteilung der Genossenschaft beendet wurde;
- e) bei einer nicht geringfügigen Nichterfüllung der Genossenschaft;
- f) wenn sein Arbeitsverhältnis welcher Art auch immer wegen Rücktritt des Arbeiters beendet wurde.

Der Austritt kann nicht teilweise erfolgen.

Das Gesuch um Austritt muss der Genossenschaft mit Einschreibebrief zugeschickt werden.

Der Verwaltungsrat muss sodann innerhalb von 60 Tagen ab Mitteilung des Austrittes überprüfen, ob die vom Gesetz und von diesem Statut vorgesehenen Voraussetzungen für den Austritt gegeben sind.

Falls die Voraussetzungen nicht erfüllt werden, müssen dies die Verwalter dem Gesellschafter umgehend mitteilen; dieser kann dann innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der Mitteilung das Schiedsverfahren gemäß Art. 34 einleiten.

Was die gesellschaftliche und die gegenseitige Beziehung betrifft, tritt der Austritt mit der Mitteilung der Annahme des Gesuches in Kraft.

Unbeschadet der Vorschriften gemäß Buchstaben c), d) und e) dieses Artikels im Austrittsfall, wird das zusätzliche Arbeitsverhältnis mit dem Gesellschafter von Rechts wegen ab dem Datum des Beschlusses des Verwaltungsorgans, in dem die berechtigten Gründe für die Beendigung des gesellschaftlichen Verhältnisses festgestellt wurden, aufgelöst.

Articolo 11 – esclusione

Artikel 11 – Ausschluss

L'esclusione è deliberata dall'organo amministrativo, oltre che nei casi previsti dalla legge, nei confronti del socio che:

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) non risulti avere od abbia perduto i requisiti previsti per la partecipazione alla società; 2) venga dichiarato interdetto, inabilitato o fallito; 3) venga a trovarsi in una delle situazioni di incompatibilità previste dal precedente articolo 5, senza la prevista autorizzazione dell'organo amministrativo; 4) abbia visto risolto l'ulteriore rapporto di lavoro; 5) sia in possesso dei requisiti per aver diritto ai trattamenti pensionistici previsti dalla legge; 6) si trovi in condizioni di sopravvenuta inabilità a partecipare ai lavori dell'impresa sociale; 7) non ottemperi alle obbligazioni derivanti dal presente statuto, dai regolamenti, dalle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali o dal rapporto mutualistico con inadempimenti che non consentano la prosecuzione, nemmeno temporanea, del rapporto o che ricadano nell'ipotesi di cui al successivo punto 9; 8) che venga a trovarsi in una delle situazioni di incompatibilità previste dall'art. 5, 3 e 4 comma del presente statuto senza la prevista autorizzazione del consiglio di amministrazione; 9) che nell'esecuzione del rapporto di lavoro subordinato abbia subito un provvedimento di licenziamento per motivi disciplinari, per giusta causa o giustificato motivo soggettivo; 10) il cui ulteriore rapporto di lavoro non subordinato sia stato risolto dalla Cooperativa per inadempimento; 11) che in qualunque modo arrechi danni gravi alla Cooperativa. | <p>Der Ausschluss eines Gesellschafters wird vom Verwaltungsorgan in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen und zusätzlich noch in folgenden Fällen beschlossen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) wenn der Gesellschafter nicht oder nicht mehr über die vorgeschriebenen Voraussetzungen verfügt, um an der Gesellschaft teilhaben zu können; 2) wenn der Gesellschafter entmündigt oder beschränkt entmündigt wird oder für bankrott erklärt wird; 3) wenn der Gesellschafter eine Unvereinbarkeit im Sinne des vorhergehenden Artikels 5 aufweist, ohne zuvor vom Verwaltungsorgan dazu ermächtigt worden zu sein; 4) wenn das zusätzliche Arbeitsverhältnis des Gesellschafters aufgelöst wurde; 5) wenn der Gesellschafter die gesetzlich vorgesehenen Voraussetzungen für den Eintritt in den Ruhestand erfüllt; 6) wenn der Gesellschafter nicht mehr fähig ist, an der Arbeit der Genossenschaft teilzunehmen; 7) wenn der Gesellschafter die Pflichten aus vorliegendem Statut, den Geschäftsordnungen, den rechtmäßigen Beschlüssen der Gesellschaftsorgane oder der gegenseitigen Beziehung mit Missachtungen verletzt, die eine auch nur vorübergehende Fortsetzung des Verhältnisses behindern oder wenn die im folgenden Punkt 9 vorgesehenen Fälle eintreten; 8) wenn der Gesellschafter sich in einer der unvereinbaren Situationen aus Art. 5, 3. und 4. Absatz befindet ohne vorhergehende Ermächtigung seitens des Verwaltungsrates; 9) wenn der Gesellschafter aus disziplinarischen oder gerechtfertigten oder subjektiv berechtigten Gründen aus dem abhängigen Arbeitsverhältnis entlassen wurde; 10) wenn das zusätzliche unabhängige Arbeitsverhältnis von der Genossenschaft wegen Nichterfüllung aufgelöst wurde; 11) wenn der Gesellschafter in irgendeiner Form der Genossenschaft geschadet hat. |
|--|--|

Lo scioglimento del rapporto sociale determina la Auflösung der gesellschaftlichen

anche la risoluzione dei rapporti mutualistici Beziehung bewirkt auch die Auflösung der pendenti; pertanto, fatto salvo quanto previstohängenden gegenseitigen Beziehungen; daher dal presente articolo ai punti 4, 9 e 10, in casowird, ausgenommen es treten die Fälle aus di esclusione l'ulteriore rapporto di lavoroPunkt 4, 9 und 10 dieses Artikels ein, bei instaurato con il socio si risolverà di diritto a farAusschluss auch das zusätzliche data dalla comunicazione del provvedimento diArbeitsverhältnis mit dem Gesellschafter von esclusione. Rechts wegen ab dem Datum der Mitteilung des Ausschlusses aufgelöst.

Contro la deliberazione di esclusione il socio,Der Gesellschafter kann gegen den Beschluss entro sessanta giorni dalla comunicazione, puòdes Ausschlusses innerhalb von sechzig attivare le procedure arbitrali di cui all'articoloTagen das Schiedsverfahren gemäß Artikel 34 34. einleiten.

**Articolo 12 – provvedimenti in caso di
recesso ed esclusione**

Salvo diversa e motivata decisione dell'organoWenn nicht anders vom Verwaltungsorgan amministrativo, alla deliberazione di recesso obeschlossen und begründet, folgt auf den di esclusione del socio lavoratore consegue laBeschluss des Austrittes oder des risoluzione dell'ulteriore rapporto di lavoroAusschlusses des arbeitenden Gesellschafters instaurato ai sensi del precedente articolo 3. die Auflösung des zusätzlichen

**Artikel 12 – Maßnahmen im Falle von
Austritt und Ausschluss**

Arbeitsverhältnisses, das gemäß vorhergehendem Artikel 3 begonnen worden war.

**Articolo 13 – controversie in materia di
recesso ed esclusione**

Le deliberazioni prese in materia di recesso edDie Beschlüsse über Austritte und esclusione, debbono essere comunicate ai sociAusschlüsse müssen den betroffenen destinatari, mediante raccomandata conGesellschaftern mittels Einschreibebrief mit ricevuta di ritorno. Empfangsbestätigung bestätigt werden.

Le controversie che insorgessero tra i soci e laÜber Streitfragen, die zwischen Cooperativa in merito a provvedimenti adottatiGesellschaftern und Genossenschaft bezüglich dall'organo amministrativo su tali materieder Beschlüsse des Verwaltungsorgans über saranno demandate alla decisione del Collegiooben genannte Fälle aufkommen sollten, arbitrale, regolato dall'articolo 34 del presenteentscheidet das Schiedskollegium, das gemäß statuto. Art. 34 vorliegenden Statuts geregelt wird.

**Artikel 13 – Streitfragen bezüglich Austritt
und Ausschluss**

I soci che intendessero reclamare contro iDie Gesellschafter, die gegen die erwähnten menzionati provvedimenti dell'organoMaßnahmen des Verwaltungsorgans Rekurs amministrativo dovranno promuovere laeinlegen wollen, müssen das Schiedsverfahren procedura arbitrale con atto comunicato adurch eine Urkunde einleiten, die mit mezzo raccomandata alla Cooperativa, a penaEinschreibebrief an die Genossenschaft di decadenza, entro 60 gg. dalla ricevutainnerhalb von sechzig Tagen ab Empfang der comunicazione dei provvedimenti stessi. Mitteilung über die Maßnahmen zu schicken ist; ansonsten verfällt das Recht.

Articolo 14 – liquidazione

I soci receduti od esclusi hanno soltanto il dirittoDen ausgetretenen oder ausgeschlossenen al rimborso del capitale da essi effettivamenteGesellschaftern steht die Rückerstattung des versato ed eventualmente rivalutato ai sensi deivon ihnen tatsächlich eingezahlten Kapitals zu, successivi articoli 21 e 22 del presente statuto,das eventuell gemäß folgenden Artikeln 21 und

Artikel 14 – Auszahlung

la cui liquidazione – eventualmente ridotta in22 des vorliegenden Statuts aufgewertet wird; proporzione alle perdite imputabili al capitale -die Auszahlung – die eventuell bei Verlust avrà luogo sulla base del bilancio dell'esercizioanteilmäßig reduziert werden könnte – erfolgt nel quale si è verificato lo scioglimento delauf Grund des Abschlusses des rapporto sociale. Geschäftsjahres.

La liquidazione comprende anche il rimborsoDie Auszahlung umschließt auch die del sovrapprezzo, ove versato, qualora sussistaRückvergütung des eventuell eingezahlten nel patrimonio della Cooperativa e non sia statoAufpreises, falls er Bestand des Vermögens destinato ad aumento gratuito del capitale aider Genossenschaft ist und nicht für eine sensi dell'articolo 2545 - quinquies del codiceKapitalaufstockung mit Gesellschaftsmitteln civile. gemäß Art. 2545 – quinquies bestimmt war.
Il pagamento deve essere fatto entro 180 giorniDie Zahlung muss innerhalb von 180 Tagen ab dall'approvazione del bilancio stesso. Genehmigung des Jahresabschluss erfolgen.

La liquidazione o il rimborso della frazione diDie Auszahlung oder Rückvergütung des capitale assegnata al socio ai sensi delKapitalanteiles, der dem Gesellschafter im successivo articolo 21 del presente statuto, puòSinne des folgenden Artikels 21 des essere corrisposta in più rate, unitamente aglivorliegenden Statuts zugewiesen wurde, kann interessi legali, entro un termine massimo diauch in mehreren Raten erfolgen, cinque anni. einschließlich der gesetzlich festgelegten Zinsen, innerhalb von höchstens 5 Jahren.

Articolo 15 – morte del socio

Artikel 15 – Tod des Gesellschafters

In caso di morte, gli eredi del socio defuntoStirbt der Gesellschafter, so haben die Erben hanno diritto di subentrare nella qualità di socio,das Recht, das Verhältnis als Gesellschafter a condizione che posseggano i requisiti previstiweiterzuführen, wenn sie die Voraussetzungen per l'ammissione; l'accertamento di tali requisitifür die Zulassung selbst erfüllen; dies wird mit è effettuato con delibera dell'organoBeschluss des Verwaltungsorgans überprüft. amministrativo. Alternativamente spetta agliAndernfalls steht den Erben die eredi il rimborso della quota effettivamenteRückerstattung des tatsächlich eingezahlten versata ed eventualmente rivalutata, nellaund eventuell aufgewerteten Anteiles gemäß misura e con le modalità di cui al precedentevorhergehendem Artikel zu.

articolo. Bei Tod des Gesellschafters reift für die Erben
In caso di morte del socio, il diritto degli eredi aldas Recht auf Rückerstattung des von ihm rimborso della quota da lui effettivamenteetatsächlich eingezahlten und aufgewerteten versata e rivalutata si matura nella misura eAnteiles in der vom vorhergehenden Artikel con le modalità previste nel precedente articolo.angegebenen Form und Zeit an.

Articolo 16 – prescrizione dei diritti

Artikel 16 – Anspruchsverjährung

I soci receduti od esclusi e gli eredi del socioDie ausgetretenen oder ausgeschlossenen deceduto dovranno richiedere il rimborso delleGesellschafter und die Erben des verstorbenen quote loro spettanti entro cinque anni e seiGesellschafters müssen die Rückerstattung mesi dalla data di approvazione del bilancioder ihnen zustehenden Quoten innerhalb von dell'esercizio nel quale lo scioglimento delfünf Jahren und sechs Monaten ab Datum der rapporto sociale è divenuto operativo.

Genehmigung der Bilanz jenes Geschäftsjahres beantragen, in dem die Auflösung des gesellschaftlichen Verhältnisses in Kraft getreten ist.

Articolo 17 – trattamento normativo ed economico dei soci lavoratori

Artikel 17 – Rechtliche und wirtschaftliche Behandlung der arbeitenden Gesellschafter

Il trattamento economico e normativo dei sociDie wirtschaftliche und rechtliche Behandlung

lavoratori è determinato da apposito regolamento, approvato dall'assemblea dei soci, tenendo conto della natura subordinata del rapporto di lavoro instaurato con i medesimi.

der arbeitenden Gesellschafter wird durch eine eigene Geschäftsordnung geregelt, die von der oGesellschafterversammlung genehmigt wurde und die je nach abhängigem oder unabhängigem Arbeitsverhältnis mit den Gesellschaftern unterschiedlich ist.

In particolare, per i soci titolari di rapporto di lavoro subordinato, il regolamento richiama i contratti collettivi applicabili, nonché il riferimento ai minimi della contrattazione collettiva nazionale, tenendo, altresì, della quantità e qualità del lavoro prestato.

Insbesondere werden in der Geschäftsordnung für die Gesellschafter mit einem zusätzlichen Arbeitsverhältnis der anzuwendende Tarifvertrag und die Mindestbeträge der Tarifverträge unter Berücksichtigung der Menge und Qualität der geleisteten Arbeit angegeben.

Per i soci aventi rapporti di lavoro subordinato, il trattamento complessivo dei soci sarà proporzionato alla qualità e quantità del lavoro prestato e, comunque, in assenza di contratti o accordi collettivi specifici, non inferiori ai medi in uso per prestazioni analoghe.

Haben die Gesellschafter Arbeitsverträge, die nicht denen für abhängige Arbeit entsprechen, so wird die gesamte Behandlung der Gesellschafter im Verhältnis zur Menge und Qualität der geleisteten Arbeit berechnet; Ermangelung spezifischer Tarifverträge und -abkommen darf diese Behandlung nicht weniger als eine durchschnittliche, für ähnliche Fälle vorgesehene Behandlung ausmachen.

Il regolamento può definire i parametri di carattere economico, produttivo e finanziario presenza dei quali l'assemblea può adottare per farvi fronte.

Die Geschäftsordnung kann die wirtschaftlichen, produktiven und finanziellen Parameter festlegen, auf Grund derer die Geschäftschafterversammlung den Krisenstand der Genossenschaft ausrufen und die dagegen zu ergreifenden Maßnahmen festlegen kann.

Esso può, altresì, definire le misure da adottare in caso di approvazione di un piano di avviamento nel rispetto delle condizioni e delle modalità richiamate dalla legge.

Die Verordnung kann weiterhin die Maßnahmen angeben, die im Falle der Genehmigung eines Betriebswertplanes gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften zu ergreifen sind.

La Cooperativa cura l'inserimento lavorativo del socio nell'ambito della propria organizzativa aziendale favorendone l'occupazione in base alle esigenze produttive.

Die Genossenschaft betreut die Arbeitseingliederung des Gesellschafters in die organisatorische Betriebsstruktur und fördert seine volle Beschäftigung auf Grund des Produktionsbedarfs.

organizzative che non consentano l'utilizzo di tutto o in parte dei soci lavoratori, il Consiglio di amministrazione potrà sospendere e/o la riduzione della prestazione lavorativa dei soci.

Sollten die Markt- oder produktiven und organisatorischen Bedingungen den Einsatz aller Gesellschafter oder eines Teiles der Gesellschaft nicht ermöglichen, so kann der Verwaltungsrat die Unterbrechung und/oder Einschränkung der Arbeitsleistungen der Gesellschafter beschließen.

L'eventuale periodo di inattività sarà considerato, ai fini normativi ed economici, periodo neutro a tutti gli effetti.

Die eventuelle Dauer der Arbeitseinstellung wird rechtlich und wirtschaftlich als neutraler Zeitraum betrachtet.

TITOLO IV

TITEL IV

STRUMENTI FINANZIARI

Articolo 18 – Strumenti finanziari

Con deliberazione dell'assemblea, la Cooperativa può emettere titoli di debito, nonché strumenti privi di diritti di amministrazione, ad investitori professionali e ad investitori qualificati rispettivamente ai sensi dell'articolo 2483 c.c. e dell'articolo 111-octies delle disposizioni di attuazione.

In tal caso, con regolamento approvato dalla stessa assemblea, sono stabiliti:

- l'importo complessivo dell'emissione, il numero dei titoli emessi ed il relativo valore nominale unitario;
- le modalità di circolazione;
- i criteri di determinazione del rendimento e le modalità di corresponsione degli interessi;
- il termine di scadenza e le modalità di rimborso.

La deliberazione dell'assemblea stabilisce altresì i compiti che vengono attribuiti all'organo amministrativo ai fini del collocamento dei titoli di debito cui al presente articolo ed al relativo rappresentante comune si applica quanto previsto dagli articoli 2415 e seguenti c.c., in quanto compatibili con le disposizioni del presente statuto.

FINANZIERUNGSMITTEL

Artikel 18 – Finanzierungsmittel

Mit Beschluss der Gesellschafterversammlung kann die Genossenschaft Schuldpapiere ausgeben, sowie Mittel ohne Verwaltungsbefugnisse, zu Gunsten von Verwaltungen, die von der Aufsichtsbehörde überwacht werden, und von Anlegern, die die Voraussetzungen gemäß Artikel 2483 Z.G.B. und 111-octies der Durchführungsbestimmungen erfüllen.

In diesem Falle wird in einer von der Gesellschafterversammlung genehmigten Geschäftsordnung folgendes bestimmt:

- Gesamtbetrag der Ausgabe, Anzahl der ausgestellten Papiere und entsprechender einheitlicher Nennwert;
- die Umlaufmodalitäten;
- die Kriterien für die Ermittlung des Ertragswertes und für die Auszahlung der Zinsen;
- Verfallsfristen und Rückerstattungsmodalitäten.

Der Beschluss der Gesellschafterversammlung bestimmt auch die Aufgaben des Verwaltungsrates bei der Placierung der Wertpapiere.

Die Sondersammlung der Wertpapierinhaber gemäß vorliegendem Artikel und der entsprechende gemeinsame Vertreter unterliegen den Bestimmungen des Artikel 2415 ff. Z.G.B., soweit mit den folgenden Bestimmungen dieses Statuts vereinbar.

TITOLO V.

PATRIMONIO SOCIALE E BILANCIO

Articolo 19 – patrimonio sociale

Il patrimonio della Cooperativa è costituito dal capitale sociale dei soci, che è variabile ed è formato:

- a) dai conferimenti effettuati dai soci ordinari, rappresentati da quote, ciascuna del valore di Euro 500,00, o suoi multipli;
- b) dai conferimenti effettuati dai soci sovventori di cui al precedente articolo 5, rappresentati da

TITEL V

GESELLSCHAFTSVERMÖGEN UND BILANZ

Artikel 19 – Gesellschaftsvermögen

Das Vermögen der Genossenschaft besteht aus dem Gesellschaftskapital der Gesellschafter, das variabel und folgendermaßen zusammengesetzt ist:

- a) aus den Beiträgen der ordentlichen Gesellschafter, die Anteilen entsprechen, von denen jeder einzelne Anteil 500,00 €, oder ein Vielfaches desselben, beträgt;
- b) aus den Beiträgen der unterstützenden Gesellschafter gemäß vorhergehendem Artikel

quote, ciascuna del valore di Euro 1000,00, destinati allo sviluppo tecnologico o alla ristrutturazione o al potenziamento aziendale di cui all'articolo 4 del presente statuto;

5, die Anteilen zu jeweils 1000,00 € entsprechen und für die technologische Entwicklung oder den Umbau oder den Ausbau der Genossenschaft gemäß Artikel 4 vorliegenden Statuts bestimmt sind;

- c) dagli strumenti privi di diritti di amministrazione di cui al precedente articolo 18 del presente statuto;
- d) dall'eventuale sovrapprezzo formato con le somme versate dai soci ai sensi del precedente articolo 7;
- e) dalla riserva legale;
- f) dalla riserva straordinaria;
- g) da ogni altro fondo di riserva costituito dall'assemblea e/o previsto per legge.

- c) aus den Mitteln ohne Verwaltungsgebühren gemäß Artikel 18 vorliegenden Statuts;
- d) aus dem eventuellen Aufpreis, der mit den von den Gesellschaftern eingezahlten Beträgen gemäß Artikel 7 gebildet wird;
- e) aus der gesetzlichen Reserve;
- f) aus der außerordentlichen Reserve;
- g) aus jedem anderen Reservefonds, der von der Versammlung und/oder laut Gesetzesvorschriften gebildet wird.

Per le obbligazioni sociali risponde soltanto la Cooperativa con il suo patrimonio e, haftet allein die Genossenschaft mit ihrem consequentemente, i soci nel limite delle quoteVermögen und demzufolge die Gesellschafter sottoscritte. im Rahmen der unterzeichneten Anteile.

Le riserve non possono essere ripartite tra i soci cooperatori durante la vita della Cooperativa, né all'atto del suo scioglimento. Die Reserven dürfen unter den Gesellschaftern weder während des Bestehens der Genossenschaft noch bei ihrer Auflösung aufgeteilt werden.

Articolo 20 – caratteristiche delle quote Artikel 20 – Eigenschaften der Anteile

Le quote non possono essere sottoposte aDie Anteile dürfen weder gepfändet oder pegno o a vincoli volontari, né essere cedutefreiwilligen Auflagen unterzogen werden, noch senza l'autorizzazione dell'organoohne Ermächtigung seitens des amministrativo. Verwaltungsorgans abtreten werden.

Il socio che intenda trasferire le proprie quoteDer Gesellschafter, der seine Anteile abtreten deve darne comunicazione all'organomöchte, muss dies dem Verwaltungsorgan amministrativo con lettera raccomandata. Salvomittels Einschreibebrief mitteilen. Wenn nicht espressa autorizzazione dell'organoausdrücklich vom Verwaltungsorgan amministrativo, la cessione può esseregenehmigt, darf der Gesellschafter effettuata esclusivamente per l'intera quotaausschließlich seinen gesamten Anteil detenuta dal socio. abtreten.

Il provvedimento dell'organo amministrativoDer Beschluss des Verwaltungsorgans muss deve essere comunicato al socio entrodem Gesellschafter innerhalb von sechzig sessanta giorni dal ricevimento della richiesta, Tagen ab Erhalt des Antrags mitgeteilt werden; decorsi i quali il socio è libero di trasferire lanach Verfall dieser Frist steht es dem propria partecipazione e la Cooperativa deveGesellschafter frei, seine Beteiligung

iscrivere nel libro dei soci l'acquirente, aabzutreten, und die Genossenschaft muss den
condizione che lo stesso abbia i requisitiKäufer in das Gesellschafterbuch eintragen,
previsti dall'articolo 5. soweit der Käufer die Voraussetzungen gemäß
Artikel 5 erfüllt.

In caso di diniego dell'autorizzazione, l'organoWird die Erlaubnis verweigert, so muss das
amministrativo deve motivare la relativaVerwaltungsorgan seinen Beschluss
delibera e comunicarla entro sessanta giorni albegründen und innerhalb von sechzig Tagen
socio interessato, il quale, entro i successividem Antragsteller mitteilen, der wiederum
sessanta giorni dalla comunicazione, puòinnerhalb der nach der Mitteilung folgenden
attivare le procedure arbitrali di cui all'articoloSechzig Tage das Schiedsverfahren gemäß
34. Artikel 34 einleiten kann.

Articolo 21 – ristorni

L'assemblea che approva il bilancio puòDie Versammlung, die den Jahresabschluss
deliberare, su proposta dell'organogenehmigt, kann auf Vorschlag des
amministrativo, in materia di ristorno ai sociVerwaltungsorgans auch über
cooperatori, nel rispetto dei limiti e delleRückvergütungen an die Gesellschafter
condizioni stabilite dalla normativa vigente,entscheiden, im Rahmen und unter den
dalle disposizioni del presente statuto e dalBedingungen der geltenden
relativo apposito regolamento. Gesetzesvorschriften, des vorliegenden
Statuts und der entsprechenden
Geschäftsordnung.

Il ristorno è ripartito tra i soci cooperatoriDie Rückvergütung wird unter den
proporzionalmente alla qualità e alla quantitàGesellschaftern im Verhältnis zur Qualität und
degli scambi mutualistici, in conformità con iQuantität der gegenseitigen Tauschakte nach
criteri stabiliti dall'apposito regolamento. den von der eigenen Geschäftsordnung
festgelegten Kriterien aufgeteilt.

L'assemblea può deliberare la ripartizione deiDie Versammlung kann die Aufteilung der
ristorni a ciascun socio: Rückvergütungen an den einzelnen
Gesellschafter wie folgt beschließen:

- a. in forma liquida;
- b. mediante aumento
proporzionale delle rispettive
quote o con l'emissione di
nuove azioni di capitale.

- a. mit flüssigen Mitteln;
- b. durch einen im Verhältnis
berechneten Aufschlag der
jeweiligen Anteile oder mit
der Ausstellung neuer
Kapitalaktien.

Articolo 22 – esercizio sociale e bilancio

L'esercizio sociale va dal 1 gennaio al 31Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und
dicembre di ogni anno. endet am 31. Dezember jeden Jahres.

Alla fine di ogni esercizio sociale l'organoNach Abschluss jeden Geschäftsjahres erstellt
amministrativo provvede alla redazione delsdas Verwaltungsorgan den Jahresabschluss
bilancio, previo esatto inventario, da compilarsinach einer genauen Bestandsaufnahme
in conformità ai principi di legge. gemäß den gesetzlichen Vorschriften.

Il bilancio deve essere presentatoDer Jahresabschluss muss der
all'assemblea dei soci per l'approvazione entroGesellschafterversammlung innerhalb von
centoventi giorni dalla chiusura dell'eserciziohundertzwanzig Tagen ab Ende des
sociale, ovvero entro centottanta giorni qualoraGeschäftsjahres zur Genehmigung unterbreitet
ricorrono le condizioni di cui all'ultimo commawerden, bzw. innerhalb von hundertachtzig
dell'articolo 2364 c.c., certificate dall'organoTagen, wenn die Bedingungen gemäß letztem
amministrativo in sede di relazione sullaAbsatz des Artikels 2364 ZGB gegeben sind
gestione. und vom Verwaltungsorgan im Bericht über die

Führung bestätigt werden.

L'assemblea che approva il bilancio deliberaDie Versammlung, die den Jahresabschluss sulla ripartizione dei ristorni nel rispetto dei limiti genehmigt, beschließt auch die Aufteilung der e delle modalità previste dal precedente articoloRückvergütungen im Rahmen der 21 del presente statuto e, successivamenteBedingungen und Modalitäten gemäß Artikel sulla distribuzione degli utili annuali21 vorliegenden Statuts und dann über die destinandoli: Aufteilung der jährlichen Überschüsse durch Zuteilung zu:

- a) a riserva legale nella misura non inferiore aa) der gesetzlichen Reserve in dem vom quella prevista dalla legge; Gesetz vorgeschriebenen Mindestausmaß;
- b) al fondo mutualistico per la promozione e lob) dem gegenseitigen Fonds für die Förderung sviluppo della cooperazione di cui all'art. 11und Entwicklung des Genossenschaftswesens della legge 31.1.92 n. 59, nella misura del 3%; gemäß Art. 11 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.1.92 n. 59, im Ausmaß von 3%;
- c) a rivalutazione gratuita del capitale sociale,c) der Kapitalaufstockung aus nei limiti ed alle condizioni previsti dall'art. 7Gesellschaftsmitteln im Rahmen und unter den della legge 31 gennaio 1992, n. 59; Bedingungen gemäß Art. 7 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.1.1992;
- d) ad eventuale remunerazione del capitale d) der eventuellen Verzinsung des tatsächlich sociale effettivamente versato in misura noneingezahlten Gesellschaftskapitals im Rahmen superiore al limite stabilito dalla legge ai fini deldes gesetzlich vorgeschriebenen riconoscimento dei requisiti mutualistici; Höchstausmaßes zwecks Anerkennung der Voraussetzungen der Gegenseitigkeit;
- e) ad eventuale remunerazione degli strumenti e) der eventuellen Aufwertung der Mittel ohne privi di diritti di amministrazione di cui alVerwaltungsgebühren laut vorhergehendem precedente articolo 18; Artikel 18;
- f) la restante parte a riserva straordinariaf) was den restlichen Teil betrifft, zu der ovvero ai fondi di cui alla lettera g) dell'art. 19. außerordentlichen Reserve bzw. zu den Fonds gemäß Buchstabe g) des Art. 19.

E' comunque sempre ed in ogni caso vietato: Es ist auf jeden Fall verboten:

- a) distribuire i dividendi in misura superiorea) die Dividende höher als die für die all'interesse massimo dei buoni postali fruttiferi,zinsbringenden Postgutscheine vorgesehenen aumentato di due punti e mezzo rispetto alZinsen, zuzüglich zweieinhalb Punkte des capitale effettivamente versato; effektiv einbezahlten Kapitals zu verteilen;
- b) remunerare gli strumenti finanziari offertib) die von den Mitgliedern unterzeichneten in sottoscrizione ai soci cooperatori in misuraFinanzierungsmittel mehr als zwei Punkte superiore a due punti rispetto al limite massimogegenüber der für die Dividenden vorgesehene previsto per i dividendi; Grenze zu verzinsen;
- c) distribuire le riserve fra i socic) die gesetzlichen Reserven unter den cooperatori. Mitgliedern aufzuteilen.

E' inoltre obbligatorio devolvere, in caso diim Falle der Auflösung der Genossenschaft scioglimento della Società, l'intero patrimoniomuß das gesamte Vermögen abzüglich der sociale, dedotto soltanto il capitale sociale e iRückzahlung des von den Mitgliedern dividendi eventualmente maturati, ai fonditatsächlich eingezahlten mutualistici per la promozione e lo sviluppoGenossenschaftskapitals zuzüglich der della cooperazione. eventuellen beschlossenen Aufwertungsanteile zur Zweckbestimmung des Gewinns dem Fonds wechselseitiger Unterstützung zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens zugewandt werden.

TITOLO VI.

TITEL VI.

GOVERNO DELLA SOCIETÀ COOPERATIVA

Articolo 23 - Organi sociali

Sono organi della Società cooperativa:

- a) l'assemblea dei soci;
- b) il consiglio di amministrazione;;
- c) l'amministratore unico
- d) il collegio dei sindaci, se previsto per legge;
- e) il revisore contabile, se nominato.

FÜHRUNG DER GENOSSENSCHAFT

Artikel 23 – Gesellschaftsorgane

Zur Genossenschaft gehören folgende Organe:

- a) die Gesellschafterversammlung;
- b) der Verwaltungsrat;
- c) das Kollegium der Rechnungsprüfer, wenn vom Gesetz vorgesehen;
- d) der Buchprüfer, soweit ernannt.

Sezione I – assemblea Articolo 24 – convocazione

Il consiglio di amministrazione convoca l'as- Der Verwaltungsrat beruft die Versammlung sembla mediante avviso contenente l'ordinedurch eine Mitteilung ein, in der Tagesordnung, del giorno, il luogo, la data, l'ora della prima eOrt, Datum, die Uhrzeit der ersten Einberufung della seconda convocazione, che deve essereund der zweiten Einberufung, die mindestens fissata almeno 24 ore dopo la prima.

24 Stunden nach der ersten Einberufung liegen muss, angegeben sind.

L'avviso è inviato per lettera raccomandataDie Mitteilung wird mindestens 5 Tage vor der R.R. o a mano o comunicazione via fax o altroVersammlung mittels Einschreibebrief mit R.A. mezzo idoneo a garantire la prova deloder per Hand oder Fax oder auf sonstigem ricevimento da parte di ciascun socio aventeWege verschickt, mit dem der Empfang seitens diritto di voto e del rappresentante comune dijeden Gesellschafters mit Stimmrecht und des ciascuna categoria di strumenti finanziari privigemeinsamen Vertreters jeder Kategorie del diritto di voto, almeno 5 giorni primafinanzialler Mittel ohne Stimmrecht bewiesen dell'adunanza.

werden kann.

Il consiglio di amministrazione può, a suaDer Verwaltungsrat kann nach eigenem discrezione e in aggiunta a quella obbligatoriaErmessen und zusätzlich zu der im zweiten stabilita nel secondo comma, usare qualunqueAbsatz vorgeschriebenen Form jegliche altra forma di pubblicità diretta a meglioweitere Form der Bekanntmachung einsetzen, diffondere fra i soci l'avviso di convocazioneum den Gesellschaftern die Einberufung der dell' assemblea.

Versammlungen bekannt zu geben.

Die Gesellschafterversammlung muss

L'assemblea deve essere convocata neinnerhalb von dreißig Tagen mit Angabe der successivi trenta giorni quando ne sia fattaThemen einberufen werden, wenn das richiesta, con l'indicazione delle materie daKontrollorgan oder mindestens ein Zehntel der trattare, dall'organo di controllo o da almeno unGesellschafter darum ersuchen; falls der decimo dei soci; qualora il consiglio diVerwaltungsrat keine Sitzung einberuft, wird amministrazione non vi provveda, ladies vom Kontrollorgan übernommen, falls es convocazione è effettuata dall'organo diernannt ist.

controllo, se nominato.

Die Versammlung muss mindestens einmal

L'assemblea deve essere convocata almenopro Jahr einberufen werden, innerhalb von 120 una volta all'anno, entro 120 giorni dallaTagen nach Ende des Geschäftsjahres, um chiusura dell'esercizio sociale, secondo quantolaut Artikel 22 des vorliegenden Statuts den previsto dall'articolo 22 del presente statuto perJahresabschluss zu genehmigen.

l'approvazione del bilancio di esercizio.

L'assemblea si riunisce, inoltre, quante volte unDie Gesellschafterversammlung wird zudem in singolo amministratore ne riconosca laall jenen Fällen einberufen, die von einem necessità o ne sia fatta richiesta per iscritto,einzigem Verwalter für erforderlich erachtet con indicazione delle materie da trattare, daloder in denen das Kollegium der collegio sindacale, se previsto per legge o daRechnungsprüfer schriftlich, mit Angabe der tanti soci che esprimano almeno un decimo deiDiskussionsthemen, wenn gesetzlich voti spettanti ai soci lavoratori ed ai socivorgesehen, oder mindestens soviele

sovventori.

Gesellschafter darum ersuchen, welche einem Zehntel der Stimmen der arbeitenden und unterstützenden Gesellschafter entsprechen.

In questi ultimi casi la convocazione deve aver luogo entro 30 giorni dalla data di presentazione della richiesta.

In diesen beiden Fällen muss die Gesellschafterversammlung innerhalb von 30 Tagen ab Vorlegung des Antrages einberufen werden.

Articolo – 25 assemblea

Spetta all'assemblea:

- approvare la relazione annuale circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta;
- approvare il bilancio annuale e decidere circa la destinazione degli utili o la copertura delle perdite;
- fissare la tassa di ammissione per i nuovi soci;
- deliberare sull'eventuale domanda di ammissione proposta dall'aspirante socio-ai sensi dell'articolo 6;
- deliberare sull'esclusione dei soci;
- deliberare sull'eventuale erogazione del ritorno ai sensi dell'articolo 21 del presente statuto;
- approvare i regolamenti interni;
- deliberare sull'adesione ad un gruppo cooperativo paritetico;
- fissare la retribuzione dei sindaci, se previsti per legge o nominati;
- approvare i regolamenti formulati dal consiglio di amministrazione;
- stabilire il limite massimo degli impegni passivi che il consiglio di amministrazione è autorizzato a contrarre per conto della Cooperativa;
- deliberare sulla compravendita di immobili e costituzione e/o trasferimento di diritti reali;
- deliberare su tutti gli altri oggetti attinenti alla gestione sociale, sottoposti a suo esame con regolare ordine del giorno dal consiglio di amministrazione o dal collegio sindacale, se previsto per legge oppure in

Artikel 25 –Gesellschafterversammlung

Die Versammlung hat folgende Aufgaben:

- den Jahresbericht über die Umsetzung des Gesellschaftszieles und die tatsächlich ausgeführte Tätigkeit zu genehmigen;
- den Jahresabschluss zu genehmigen und über die Zuweisung der Gewinne oder die Deckung der Verluste zu entscheiden;
- die Zulassungsgebühr für die neuen Gesellschafter festzulegen;
- über den Antrag um Zulassung seitens eines ansuchenden Gesellschafters gemäß Artikel 6 zu entscheiden;
- über den Ausschluss der Gesellschafter zu entscheiden;
- über die eventuelle Auszahlung der Rückvergütung gemäß Artikel 21 des vorliegenden Statutes zu entscheiden;
- die internen Geschäftsordnungen mit zu genehmigen;
- über den Beitritt zu einer paritätischen Genossenschaftsgruppe zu beschließen;
- das Entgelt der Rechnungsprüfer festzulegen, falls diese gesetzlich vorgesehen sind oder soweit ernannt;
- die vom Verwaltungsrat ausgearbeiteten Geschäftsordnungen zu genehmigen;
- die Höchstgrenze an passiven Verpflichtungen festzulegen, die der Verwaltungsrat im Auftrag der Genossenschaft eingehen darf;
- über den Kauf von Immobilien und Gewährung und/oder Übertragung des Nutzungsrechtsanspruches zu entscheiden;
- über alle anderen Gegenstände der Gesellschaftsführung zu beschließen, die der Verwaltungsrat oder das Kollegium der Rechnungsprüfer, wenn gesetzlich vorgesehen, mit ordnungsgemäßer Tagesordnung der Versammlung zur Besprechung unterbreiten oder wenn dies von mindestens einem Fünftel der Gesellschafter mit schriftlicher Begründung beantragt wird.

seguito a richiesta scritta e motivata di
almeno un quinto dei soci.

L'assemblea delibera su ogni altra materiaDie Versammlung beschließt über alle
attribuita dalla legge alla sua competenza. weiteren Angelegenheiten, die vom Gesetz her
in ihre Zuständigkeit fallen.

Inoltre l'assemblea delibera anche sulleDie Versammlung beschließt weiters über die
modificazioni dello statuto, sulla nomina, sullaAbänderung des Statuts, die Ernennung, den
sostituzione e sui poteri dei liquidatori e su ogniErsatz und die Befugnisse der Liquidatoren
altra materia espressamente attribuita dallaoder jegliche weitere vom Gesetz her in ihre
legge alla sua competenza, ad eccezione delleZuständigkeit fallende Angelegenheiten
seguenti materie espressamente riservate daleinberufen wird, folgende Angelegenheiten
presente statuto alla competenza del consiglioausgenommen, die vorliegendes Statut
di amministrazione: ausdrücklich dem Verwaltungsrat zuweist:

- l'istituzione o la soppressione di unità- Einrichtung oder Schließung von
locali; Betriebseinheiten;

Articolo 26 – quorum costitutivi e deliberativi

L'assemblea è validamente costituita:

- in prima convocazione, quando
intervengono personalmente o per delega
almeno la metà dei voti spettanti ai soci;
- in seconda convocazione, qualunque sia il
numero dei voti dei soci intervenuti o
rappresentati, aventi diritto al voto.

Artikel 26 – Beschlussfähigkeit

Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn:

- in erster Einberufung zumindest die Hälfte
der Stimmen der Mitglieder persönlich oder
mit Vollmacht anwesend ist
- in zweiter Einberufung bei beliebiger
Anzahl an anwesenden oder vertretenen
stimmrechtsberechtigten Mitgliedern

È altresì ammesso il voto per corrispondenza. Das Stimmrecht kann auch brieflich ausgeübt
Se sono poste in votazione proposte diverse dawerden.

quelle indicate nell'avviso di convocazione, iFalls über Vorschläge abgestimmt wird, die
voti espressi per corrispondenza non sinicht auf der Tagesordnung standen, zählen
computano ai fini della regolare costituzioneidie brieflich ausgeübten Stimmen nicht für die
dell'assemblea. ordnungsgemäße Beschlussfähigkeit der

Per la validità delle deliberazioni dellaVersammlung.

assemblea sia in prima che in secondaDamit die Versammlungsbeschlüsse in erster
convocazione, è necessaria la maggioranzaoder zweiter Einberufung gültig sind, bedarf es
assoluta dei voti dei soci presenti oder absoluten Mehrheit der Stimmen der
rappresentati. anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

Tuttavia per lo scioglimento e la liquidazioneDer Beschluss über die Auflösung und
della società, l'assemblea sia in prima sia inLiquidation der Genossenschaft ist in erster
seconda convocazione, delibererà validamenteund zweiter Einberufung nur bei Zustimmung
con il voto favorevole dei 3/5 dei voti spettantivon 3/5 der Stimmen der anwesenden oder
ai soci presenti o rappresentati. vertretenen Gesellschafter gültig.

Articolo 27 – intervento – voto - rappresentanza

Hanno diritto al voto in assemblea i soci iscrittiBei den Versammlungen steht denjenigen das
da almeno 3 mesi nel libro dei soci. Stimmrecht zu, die seit mindestens drei
Monaten im Gesellschafterbuch eingetragen
sind.

Artikel 27 – Eingriff- Stimme-Vertretung

Per i soci sovventori si applica quanto stabilitoFür die unterstützenden Gesellschafter gelten
all'articolo 5 e per i soci speciali si applicadie Bestimmungen des Artikels 5 und für die
l'articolo 8 del presente statuto. Sondergesellschafter jene des Artikels 8

vorliegenden Statuts.

Ai soci cooperatori, oltre al voto spettante ad ogni socio in quanto tale, è possibile attribuire un numero di voti in ragione della qualità degli scambi mutualistici e in conformità con i criteri stabiliti da un apposito regolamento.

einigen eigenen Geschäftsordnung festgelegt wurden, zugewiesen werden.

In particolare, il regolamento definisce i parametri relativi alla quantità e qualità dello scambio mutualistico attraverso i quali la Cooperativa individua i soci che possono accedere al voto plurimo.

mehrfachem Stimmrecht ausmacht.

I soci cooperatori muniti di voto plurimo possono singolarmente esprimere più del decimo dei voti in ogni assemblea generale. In ogni caso, ad essi congiuntamente non possono essere attribuiti più di un terzo dei voti spettanti all'insieme dei soci presenti o rappresentati in ogni singola assemblea generale. Qualora, per qualunque motivo, si superino tali limiti, i ricondotti automaticamente entro la misura consentita, applicando un coefficiente correttivo determinato dal rapporto tra il numero massimo dei voti ad essi attribuibili per legge e il numero di voti da essi portato.

wird, der sich aus dem Verhältnis zwischen der gesetzlich zuteilbaren Höchstanzahl an Stimmen und der Anzahl der von ihnen gebrachten Stimmen ergibt.

I soci cooperatori che, per qualsiasi motivo, non possono intervenire all'assemblea, hanno la facoltà di rappresentare, mediante delega scritta, soltanto da un altro socio avente diritto al voto. Ad ogni socio non possono essere conferite di due deleghe.

vertreten lassen. Jeder Gesellschafter kann höchstens zwei Vollmachten übernehmen.

Articolo 28 – presidenza dell'assemblea

Artikel 28 – Vorsitz der Gesellschafterversammlungen

L'assemblea è presieduta dal presidente o dal vicepresidente o da persona designata dall'assemblea stessa con il voto della maggioranza dei presenti.

mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gewählte Person.

L'assemblea designa altresì il segretario e due scrutatori.

Schriftführer und zwei Stimmzähler.

Le deliberazioni dell'assemblea devono risultare dal verbale sottoscritto dal presidente, dal segretario e dai due scrutatori.

vom Schriftführer und von zwei Stimmzählern unterschrieben werden muss.

Nei casi di legge fungerà da segretario uno dei soci designati dal presidente.

notaio.

fungiert ein Notar als Schriftführer.

Le deliberazioni prese in conformità alla legge ed al presente statuto sono vincolanti per tutti i soci, anche se assenti o dissenzienti.

Die Beschlüsse, die gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen und dem vorliegenden Statut gefasst werden, sind für alle Gesellschafter, auch für die abwesenden oder anders stimmenden, verpflichtend.

Sezione II - consiglio di amministrazione
Articolo 29 – nomina, composizione e durata

Abschnitt II – Verwaltungsrat
Artikel 29 – Ernennung, Zusammensetzung und Dauer

La Cooperativa può essere amministrata, da un consiglio di amministrazione composto da un minimo di due ad un massimo di 9 membri, su decisione dei soci in sede di nomina.

Die Genossenschaft kann von einem Verwaltungsrat verwaltet werden, der laut Beschluss der Gesellschafter bei der Ernennung aus zwei bis neun Mitgliedern

Gli amministratori devono essere scelti tra

glibesteht.

appartenenti alle diverse categorie dei soci, in proporzione dell'interesse che ciascuna categoria ha nell'attività sociale e in conformità dei criteri e dei parametri stabiliti all'uopo apposito regolamento elettorale.

Die Verwalter müssen aus den verschiedenen Kategorien der Gesellschafter gewählt werden, im Verhältnis zum Interesse der einzelnen an der Tätigkeit der Genossenschaft und gemäß den Kriterien und Parametern, die in einer eigens festgelegten Wahlordnung

Gli amministratori durano in carica per esercizi.

Die Verwalter bleiben drei Geschäftsjahre lang

Salvo quanto previsto dall'articolo 2390 c.c., gli amministratori possono ricoprire incarichi negli organi di amministrazione di altre imprese

im Amt.

amministratori possono ricoprire incarichi negli organi di amministrazione di altre imprese av condizione che essi siano formalmente autorizzati da apposito atto deliberativo del Consiglio di amministrazione della Cooperativa. La mancanza di tale atto deliberativo comporta la decadenza dall'ufficio di amministratore. Qualora non vi abbiano provveduto i soci al momento della nomina, il consiglio di amministrazione elegge fra i suoi membri un presidente.

Mit Ausnahme der von Artikel 2390 ZGB vorgesehenen Fälle können die Verwalter auch Ämter in Verwaltungsorganen anderer Unternehmen bekleiden, sofern sie mit einem eigenen Beschluss des Verwaltungsrates der Genossenschaft dazu ermächtigt werden. In Ermangelung einer solchen Ermächtigung alverfällt das Amt des Verwalters.

La decisione del Consiglio di amministrazione, salvi i casi in cui delibera in forma collegiale, possono essere adottate mediante consultazione scritta, ovvero sulla base del consenso espresso per iscritto.

Falls dies von den Gesellschaftern bei der Ernennung nicht erledigt wurde, ernennt der Verwaltungsrat unter seinen Mitgliedern den Vorsitzenden.

Le decisioni del Consiglio di amministrazione, salvi i casi in cui delibera in forma collegiale, possono essere adottate mediante consultazione scritta, ovvero sulla base del consenso espresso per iscritto.

Die Beschlüsse des Verwaltungsrates können, außer in allen Fällen, in denen ein kollegialer Beschluss gefasst wird, durch eine schriftliche Befragung gefasst werden oder aufgrund einer schriftlichen Zustimmung.

La procedura di consultazione scritta, o di acquisizione del consenso espresso per iscritto non è soggetta a particolari vincoli purché non è soggetta a particolari vincoli purché assicurato a ciascun amministratore il diritto di partecipare alla decisione e sia assicurata a tutti gli aventi diritto adeguata informazione.

Die Prozedur der schriftlichen Befragung oder Einholung der schriftlichen Zustimmung unterliegt keinen besonderen Einschränkungen, soweit jedem Verwalter das Recht gesichert wird, am Beschluss teilzunehmen und angemessen unterrichtet zu werden.

La decisione è adottata mediante approvazione per iscritto di unico documento ovvero di più documenti che contengano il medesimo testo di decisione da parte della maggioranza degli amministratori.

Der Beschluss wird durch die schriftliche Genehmigung eines einzigen Dokuments oder mehrerer Dokumente gefasst, die denselben Beschlusstext der Mehrheit der Verwalter enthalten.

Il procedimento deve concludersi entro 30 giorni dal suo inizio o nel diverso termine ab seinem Beginn oder einer anderen Frist wie indicato nel testo della decisione.

im Text des Beschlusses angegeben, abgeschlossen sein.

Le decisioni degli amministratori devono essereDie Beschlüsse der Verwalter müssen sofort in trascritte senza indugio nel libro delle decisionidas Protokoll der Beschlüsse der Verwalter degli amministratori.

eingetragen werden.

Il Consiglio di amministrazione è convocato dalDer Verwaltungsrat wird vom Vorsitzenden Presidente tutte le volte nelle quali vi sia jedes Mal einberufen, wenn ein Beschluss materia su cui deliberare ovvero quando loansteht bzw. wenn es mindestens ein Drittel richiedano un terzo degli amministratori

der Verwalter beantragt.

La convocazione, recante l'ordine del giorno, laDie Einberufung muss mit Angabe von data, il luogo e l'ora della riunione, deve essere Tagesordnung, Datum, Ort und Uhrzeit der spedita a tutti gli amministratori, sindaci effettivi Sitzung an alle Verwalter, effektiven e revisore, se nominati, con qualsiasi mezzo Rechnungsprüfer und den Buchprüfer, soweit idoneo ad assicurare la prova dell'avvenutoernannt, mindestens drei Tage, in dringenden ricevimento, almeno tre giorni prima Fällen mindestens einen Tag vor der dell'adunanza e, in caso di urgenza, almeno un Versammlung über jeglichen Weg geschickt giorno prima.

werden, mit dem der Empfang bestätigt werden kann.

Le adunanze del Consiglio di amministrazioneDie Sitzungen des Verwaltungsrates und seine e le sue deliberazioni sono valide, anche senza Beschlüsse sind gültig, auch ohne formelle comunicazione formale, quando intervengono Mitteilung, wenn alle amtierenden tutti i consiglieri in carica ed i sindaci effettivi, se Ratsmitglieder und, wenn vom Gesetz previsti per legge.

vorgesehen, hauptamtlichen Rechnungsprüfer

Per la validità delle deliberazioni del Consiglio anwesend sind.

di amministrazione è necessaria la presenza Damit die Beschlüsse des Verwaltungsrates effettiva della maggioranza dei membri ingültig sind, muss die Mehrheit der amtierenden carica; le deliberazioni sono prese con la Mitglieder anwesend sein; die Beschlüsse maggioranza assoluta dei voti dei presenti. In werden mit der absoluten Stimmenmehrheit caso di parità dei voti, la proposta si intende aller Anwesenden gefasst. Bei respinta.

Stimmengleichheit gilt der Vorschlag als

Delle deliberazioni della seduta si redige unabgelehnt.

verbale, firmato dal presidente e dal segretario Über die Beschlüsse der Sitzung wird ein se nominato, il quale deve essere trascritto nel Protokoll abgefasst, das vom Vorsitzenden und libro delle decisioni degli amministratori.

vom eventuell ernannten Schriftführer unterschrieben wird und in das Buch der

Il Consiglio di amministrazione ha tutti i poteri Beschlüsse der Verwalter eingetragen werden per l'amministrazione della Cooperativa. In muss.

sede di nomina possono tuttavia essere indicati Der Verwaltungsrat verfügt über alle limiti ai poteri degli amministratori.

Befugnisse zur Verwaltung der

Il Consiglio di amministrazione può affidare Genossenschaft. Bei der Ernennung können specifici incarichi a singoli amministratori o a un jedoch die Befugnisse der Verwalter auch comitato esecutivo, delegando loro i necessarie eingeschränkt werden.

poteri e precisando i contenuti, i limiti e le Der Verwaltungsrat kann einzelnen Verwaltern modalità di esercizio della delega. Non possono oder einem ausführenden Ausschuss essere delegati i poteri concernenti le materie besondere Aufträge mit den erforderlichen indicate dall'articolo 2475, comma 5, c.c. Vollmachten und Angabe der Inhalte, Grenzen nonché i poteri in materia di ammissione, di und Ausübung der Vollmacht erteilen. Es recesso ed esclusione dei soci. Il consiglio di können keine Vollmachten für die Bereiche, die amministrazione deve inoltre deliberare in in Artikel 2475, 5. Absatz ZGB angegeben forma collegiale nei casi in cui oggetto della sind, erteilt werden, ebenso nicht was decisione siano la remunerazione della Zulassung, Austritt und Ausschluss der

prestazione mutualistica, il ristorno, il Gesellschafter betrifft. Der Verwaltungsrat conferimento, la cessione o l'acquisto dimuss außerdem kollegial entscheiden, wenn azienda o di ramo d'azienda, la costituzione oein Beschluss über Aufwertung der assunzione di una partecipazione rilevante ingegenseitigen Leistungen, Rückvergütungen, Übertragung, Abtreten oder Übernahme eines Betriebes oder eines Teiles des Betriebes, Gründung oder Übernahme einer bedeutenden Beteiligung an einer anderen Gesellschaft gefällt werden muss.

Il Consiglio di amministrazione relaziona, inDer Verwaltungsrat berichtet bei der occasione dell'approvazione del bilancio diGenehmigung des Jahresabschlusses über die esercizio, sui criteri seguiti nella gestioneKriterien, die bei der Verwaltung der sociale per il conseguimento dello scopoGesellschaft zur Umsetzung der gegenseitigen mutualistico, con particolare riferimento allaZielsetzungen befolgt wurden, mit besonderem sussistenza del requisito della prevalenzaBezug auf den Bestand der Voraussetzung der mutualistica o alle azioni che si intendonovorwiegenden Gegenseitigkeit oder auf die intraprendere per riacquistare il requisito stessoMaßnahmen, die man zu ergreifen in caso di perdita temporanea ai sensibeabsichtigt, um die Voraussetzung bei dell'articolo 2545-octies c.c. Nella medesimavorübergehendem Ausbleiben gemäß Artikel relazione il Consiglio di amministrazione deve2545-octies ZGB wiederzuerfüllen. Im selben illustrare le ragioni delle determinazioni assunteBericht muss der Verwaltungsrat auch die con riguardo all'ammissione di nuovi soci. Beschlüsse über die Zulassung neuer In caso di nomina del Consiglio diGesellschafter begründen. amministrazione, la rappresentanza dellaBei Ernennung des Verwaltungsrates wird die Cooperativa spetta al presidente del consiglio,Genossenschaft vom Vorsitzenden des al vicepresidente ed ai consiglieri delegati, seVerwaltungsrates, vom stellvertretenden nominati. Vorsitzenden und von den eventuell ernannten beauftragten Ratsmitgliedern vertreten.

Sezione III – collegio sindacale
Articolo 30– nomina, composizione e durata

Abschnitt III – Kollegium der
Rechnungsprüfer
Artikel 30 – Ernennung, Zusammensetzung und Dauer

Ove si verificassero i presupposti di legge di cuiFalls die gesetzlichen Voraussetzungen all'articolo 2543, comma 1, c.c., la cooperativagemäß Artikel 2543, 1. Absatz ZGB gegeben procede alla nomina del collegio sindacale,sind, erennt die Genossenschaft das composto da tre membri effettivi e dueKollegium der Rechnungsprüfer, in das drei supplenti eletti dall'assemblea. hauptamtliche und zwei stellvertretende Mitglieder von der Versammlung gewählt werden.

Il collegio sindacale è costituito da revisoriDas Kollegium der Rechnungsprüfer besteht contabili iscritti nel registro istituito presso ilaus Rechnungsprüfern, die im Verzeichnis des Ministero della Giustizia. Justizministeriums eingetragen sind.

L'assemblea nomina il presidente del collegioDie Versammlung ernennt den Vorsitzenden stesso des Kollegiums.

Non possono essere nominati alla carica diJene Personen, auf die Artikel 2399 ZGB sindaco, e se nominati decadono dall'ufficio,zutrifft, können nicht zu Rechnungsprüfern coloro che si trovano nelle condizioni previsteernannt werden. Wenn sie dennoch ernannt dall'articolo 2399 c.c. wurden, verfällt ihr Amt von Amts wegen.

I sindaci durano in carica tre anni e scadonoDie Rechnungsprüfer bekleiden ihr Amt drei alla data dell'assemblea convocata perJahre lang, das dann am Tag der l'approvazione del bilancio relativo al terzoVersammlung, die für die Genehmigung des esercizio della carica. Essi sono rieleggibili. Jahresabschlusses für das dritte Geschäftsjahr

ihrer Amtsperiode einberufen wird, verfällt. Die Rechnungsprüfer können wieder gewählt werden.

Il collegio sindacale deve vigilareDas Kollegium der Rechnungsprüfer wacht sull'osservanza della legge e dello statuto, suldarüber, dass die gesetzlichen Bestimmungen rispetto dei principi di corretta amministrazioneund das Statut nicht verletzt werden, die e, in particolare, sull'adeguatezza dell'assettoGrundsätze einer korrekten Verwaltung befolgt organizzativo, amministrativo e contabilewerden und insbesondere über die von der adottato dalla società e sul suo concretoGenossenschaft übernommene Einteilung der funzionamento. Organisation, Verwaltung und Buchhaltung und über deren konkrete Funktionstätigkeit.

A tal fine, i sindaci possono in qualsiasiZu diesem Zwecke können die momento procedere, anche individualmente, adRechnungsprüfer jederzeit, auch individuell, atti di ispezione e di controllo, avendo inoltre laKontrollen durchführen und die Verwalter um facoltà di chiedere agli amministratori notizie,Auskünfte ersuchen, auch bezüglich anche con riferimento a società controllate,abhängiger Unternehmen, oder über die sull'andamento delle operazioni sociali o suOperationen der Gesellschaft oder bestimmte determinati affari. Possono scambiareGeschäfte. Sie können mit den informazioni con i corrispondenti organi delleentsprechenden Organen der abhängigen società controllate in merito ai sistemi diGesellschaften Auskünfte über die amministrazione e controllo ed all'andamentoVerwaltungs- und Kontrollsysteme und den generale dell'attività sociale. allgemeinen Verlauf der gesellschaftlichen

Nell'espletamento di specifiche operazioni diTätigkeit austauschen. ispezione e di controllo, i sindaci -sotto laBei der Ausübung spezifischer Kontrollen propria responsabilità ed a proprie spese-können sich die Rechnungsprüfer auf eigene possono avvalersi di propri dipendenti edVerantwortung und Kosten eigener ausiliari, i quali tuttavia non debbono trovarsi inAngestellter und Hilfskräfte bedienen, die aber una delle condizioni di ineleggibilità enicht die Bedingungen der Unwählbarkeit und decadenza previste dall'art. 2399, c.c. L'organodes Ausschlusses gemäß Art. 2399 ZGB amministrativo può, tuttavia, rifiutare agliaufweisen dürfen. Das Verwaltungsorgan kann ausiliari e ai dipendenti dei sindaci l'accesso ajedoch den Hilfskräften und Angestellten der informazioni riservate. Rechnungsprüfer den Zugang zu vertraulichen Informationen verweigern.

I sindaci relazionano, in occasioneDie Rechnungsprüfer berichten bei der dell'approvazione del bilancio di esercizio, suiGenehmigung des Jahresabschlusses über die criteri seguiti nella gestione sociale per ilbei der Verwaltung der Gesellschaft befolgten conseguimento dello scopo mutualistico e allaKriterien zur Umsetzung der gegenseitigen sussistenza del requisito della prevalenzaZielsetzung und über die Gegebenheit der mutualistica. Voraussetzung der vorwiegenden

Gegenseitigkeit.

Il collegio sindacale esercita anche il controlloDas Kollegium der Rechnungsprüfer contabile ai sensi degli articoli 2409-bis eüberwacht auch die Buchhaltung gemäß seguenti del cod. civ. Artikel 2409-bis ff. Z.G.B.

Articolo 31 – revisore contabile

Artikel 31 – Buchprüfer

Il controllo contabile può essere affidato ancheDie Kontrolle der Buchhaltung kann auch ad un revisore contabile ai sensi degli articoliin einem Buchprüfer gemäß Artikel 2409-bis ff 2409-bis e seguenti del cod. civ. ZGB anvertraut werden.

TITOLO VII.

DISPOSIZIONI VARIE

Articolo 32 – scioglimento

La Cooperativa si scioglie per le cause previsteDie

TITEL VII.

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 32 – Auflösung

Genossenschaft wird aus gesetzlich

dalla legge.

vorgesehenen Gründen aufgelöst.

Nel caso si verifichi una delle suddette cause di scioglimento, gli amministratori ne daranno notizia mediante iscrizione di corrispondente dichiarazione presso l'ufficio del registro delle imprese.

Unternehmen mit.

Verificata la ricorrenza di una causa di scioglimento della Cooperativa o della stessa, l'assemblea, con le maggioranze previste per le modificazioni dell'atto costitutivo e dello statuto, disporrà in merito a:

Sobald dann das Bestehen eines Grundes für die Auflösung der Genossenschaft überprüft wurde, wird die Versammlung mit den Mehrheiten, die für die Abänderung des Gründungsaktes und des Statutes vorgesehen sind, über folgendes verfügen:

- | | |
|---|---|
| a) il numero dei liquidatori e le regole di funzionamento del collegio in caso di pluralità di liquidatori; | a) Anzahl der Liquidatoren und Vorgehensweise des Kollegiums bei mehreren Liquidatoren; |
| b) la nomina dei liquidatori, con l'indicazione di quelli cui spetta la rappresentanza della società; | b) Ernennung der Liquidatoren, mit Angabe jener Liquidatoren, die die Gesellschaft vertreten; |
| c) i criteri in base ai quali deve svolgersi la liquidazione. | c) die Grundkriterien, nach denen die Liquidation erfolgen muss. |

Ai liquidatori potrà essere conferito il potere di compiere tutti gli atti utili per la liquidazione della società, conforme alle norme di legge. La Società potrà, in qualunque momento,

Den Liquidatoren kann auch die Befugnis erteilt werden, alle Akte für die Liquidation der Gesellschaft gemäß Gesetzesvorschriften vorzunehmen.

revocare lo stato di liquidazione, occorrendo la previa eliminazione della causa di scioglimento, con delibera dell'assemblea, assunta con le maggioranze previste per la modifica dell'atto costitutivo e dello statuto. I soci che abbiano concorso alle deliberazioni riguardanti la revoca dello stato di liquidazione hanno diritto di recedere.

Die Genossenschaft kann jederzeit den Liquidationszustand durch einen Beschluss der Versammlung widerrufen, nachdem die Ursache der Auflösung behoben wurde. Dieser Beschluss muss mit der Stimmenmehrheit angenommen werden, die für die Änderung des Gründungsaktes und des Statuts vorgesehen ist. Die Gesellschafter, die nicht am Beschluss über den Widerruf des Liquidationszustandes beteiligt waren, können zurücktreten.

Articolo 33 – devoluzione patrimoniale

Artikel 33– Vermögensverwendung

In caso di scioglimento della Cooperativa vi è l'obbligo di devoluzione dell'intero patrimonio sociale ai fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, nell'ordine:

Bei Auflösung der Genossenschaft besteht die Pflicht, das gesamte Gesellschaftsvermögen auf den Gegenseitigkeitsfonds zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens zu übertragen, nachdem folgende Beträge in genannter Reihenfolge abgezogen wurden:

- | | |
|--|--|
| a) il rimborso dei conferimenti effettuati dai soci sovventori, eventualmente rivalutati e i dividendi eventualmente maturati; | a) Rückvergütung der Beiträge, die die unterstützenden Gesellschafter geleistet haben, eventuell mit der entsprechenden Aufwertung und den gegebenenfalls fälligen Dividenden; |
| b) il rimborso delle quote versate dai soci lavoratori, eventualmente rivalutati e i dividendi eventualmente maturati; | b) Rückvergütung der von den arbeitenden Gesellschaftern eingezahlten Anteilen, eventuell mit der entsprechenden Aufwertung und den gegebenenfalls |

- c) la parziale assegnazione ai possessori di strumenti finanziari, qualora emessi, secondo quanto eventualmente stabilito dall'assemblea dei soci, nel rispetto dei limiti imposti dalla legge.
- c) die anteilige Zuweisung an die Besitzer von Finanzmitteln, die ausgestellt worden sind, laut Beschluss der Gesellschafterversammlung und im Rahmen der gesetzlich festgelegten Einschränkungen.

Articolo 34 – Clausola arbitrale

Qualsiasi controversia dovesse insorgere tra i soci e la Cooperativa che abbia ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, ad eccezione di quelle del pubblico ministero, dovrà essere risolta dal giudice dell'arbitrato nominato dal Consiglio di Presidenza della Lega Provinciale delle Cooperative/Bund der Genossenschaften Südtirols, il quale provvederà alla nomina entro 30 gg. dalla richiesta fatta dalla parte più diligente. Nel caso in cui il soggetto designato non vi provveda nel termine previsto, la nomina sarà richiesta, al presidente del tribunale del luogo in cui ha sede la società. L'arbitro dovrà decidere entro 90 gg. dalla nomina. L'arbitro deciderà in via definitiva secondo diritto.

Artikel 34 – Schiedsklausel

Jegliche Streitfrage, die zwischen den Gesellschaftern und der Genossenschaft aus der gesellschaftlichen Beziehung aufkommen sollte, muss, soweit das Gesetz den Eingriff der Staatsanwaltschaft nicht vorsieht, von einem Schiedsrichter gelöst werden, der vom Vorstand des Bundes der Genossenschaften Südtirols/Lega provinciale der Cooperative innerhalb von 30 Tagen ab Antrag der sorgsamsten Partei ernannt werden muss. Sollte die Ernennung von der Einrichtung nicht innerhalb der vorgesehenen Frist vorgenommen werden, wird diese von der sorgsamsten Partei beim Präsidenten des Gerichtes des Ortes, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat, beantragt. Der Schiedsrichter muss innerhalb von 90 Tagen ab seiner Ernennung entscheiden. Er entscheidet nach gesetzlich geregelterm Schiedsverfahren.

L'arbitrato avrà luogo presso la sede legale della Cooperativa. Resta fin d'ora stabilito irrevocabilmente che le risoluzioni e determinazioni dell'arbitro vincoleranno le parti. Le spese dell'arbitrato saranno a carico della parte soccombente, salvo diversa decisione dell'arbitro. Sono soggette alla disciplina sopra prevista anche le controversie promosse da amministratori, liquidatori e sindaci ovvero quelle promosse nei loro confronti, che abbiano ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, nonché quelle relative alle impugnazioni delle decisioni/delibere dei soci degli organi sociali. Per quanto non previsto, si applicano le disposizioni del D. lgs. 17 gennaio 2003, n. 5, art. 34, 2. co.

Das Schiedsverfahren wird beim rechtlichen Sitz der Genossenschaft stattfinden und ab sofort vereinbart, dass die Lösungen und Beschlüsse des Schiedsrichters für die Parteien unweigerlich bindend sind. Die Kosten für das Schiedsverfahren werden von der unterliegenden Partei gedeckt, wenn nicht anders vom Schiedsrichter beschlossen. Diesen Bestimmungen unterliegen auch Streitfragen, die von Verwaltern, Liquidatoren und Rechnungsprüfern bzw. ihnen gegenüber aufgeworfen werden und die Regelung des gesellschaftlichen Verhältnisses betreffen, sowie jene, welche die Anfechtung der Entscheidungen/Beschlüsse der Gesellschafter und der Gesellschaftsorgane betreffen. Für die hier nicht vorgesehenen Punkte gelten die Bestimmungen des gesetzl. Dekrets Nr. 5, Art. 34, 2. Absatz vom 17.1.2003.

Articolo 35 – Disposizioni finali

Le clausole mutualistiche previste dall'articolo 2514 c.c. per la qualificazione di cooperativa a

Artikel 35 – Schlussbestimmungen

Die Gegenseitigkeitsklauseln, die von Artikel 2514 ZGB für die Einstufung als vorwiegend

mutualità prevalente, e previste nel presentegegenseitige Genossenschaft gelten und im
statuto agli artt. 19, 22 e 33 sono inderogabili evorliegenden Statut in den Artikeln 19, 22 und
devono essere in fatto osservate. 33 vorgesehen sind, sind unabdingbar und
müssen eingehalten werden.

Per quanto non è previsto dal presente statuto Für alle Punkte, die nicht vom vorliegenden
valgono le norme del vigente codice civile e Statut geregelt, werden, finden die geltenden
delle leggi statali e regionali sulla cooperazione.Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und der
staatlichen und regionalen Gesetze über die
Genossenschaften Anwendung.

Firmato: Salvatore **Raimo**

Firmato: **Benini** Marco

Firmato: Marco **Weber**

Anna Consalvo notaio (L.S.)

CERTIFICO io sottoscritta Anna Consalvo, notaio in Merano, iscritta
presso il Collegio Notarile di Bolzano, che la presente è copia su
supporto informatico conforme all'originale del documento su
supporto cartaceo, ai sensi dell'art. 23 comma 3 del D.Lgs. 82/2005,
che si trasmette ad uso del Registro Imprese.